

Appendix 1

Text 1 *The Gadiya, the rifle and the nanny goat*

This is a story about a white station worker who got drunk on metholated spirits and went crazy firing a rifle indiscriminantly at Aboriginal workers on the station. Nancy Rogers (N) and Billy Oscar (B) tell this serious story with more than a hint of humour about the ridiculous situation of a nanny goat giving away the hiding place of one of the victims.¹

Knight reference: MJjunba1;2/98;5

AIATSIS reference: KNIGHT_E01

- 1 N: Warrgam *jiyirraggarri* *ngindaywa.*
warrgam *yiyirr-ra-g(v)-ngarri* *nginda-yuwa*
work IR.S-RA-pl-HAB here
We were all working here (at Fairfield Station).
- 2 *Ngarragi buga bujuyhay gurriyga lunagi.*
ngarragi buga bujayhay gurriyga lun-ra-g(v)
1sg.OBL child ? hold.on.to 1sgA>3nsgO-RA2-pl
I had all my kids with me then.
- 3 *Bulun, Ana, Wendi, Glaya.*
bulun ana wendi glaya
[proper.name] [proper.name] [proper.name] [proper.name]
Bulun, Anna, Wendy and Clair.
- 4 *Mabilyi biyirri.*
mabilyi biyirri
little(one) 3nsg.PRO
Those little ones.
- 5 *Yatha wurraynggarri burij burraynggarri ngindaywa.*
yatha wurr-ra-y-g(v)-ngarri burij wurr-ra-y-g(v)-ngarri nginda-yuwa
stay 3nsgS-RA-PAST-pl-HAB play 3nsgS-RA-PAST-pl-HAB here
They all stayed and played here.
- 6 *Wad burraynggarri, wawanyibinyi.*
wad wurr-ra-y-g(v)-ngarri wawanyi-bilinyi
go 3nsgS-RA-PAST-pl-HAB goanna-PERL
They went for goanna.
- 7 Olman *ngayag burragi, ya*
olman *ngayag(a) wurr-ra-g(v) ya*
old.man ask(for) 3nsgA>3sgO-RA2-pl yeah
nyirraji na ban.ga wurraygi.
nyirraji na ban.ga wurr-ra-y-g(v)
DEM then go.back 3nsgS-RA-PAST-pl
They asked the old man, yeah since that lot then all came back (with no meat).

- 8 *Ngayag burragi miyhau.*
ngayag(a) wurr-ra-g(v) miyha-u
 ask(for) 3nsgA>3sgO-RA2-pl meat-DAT
 They asked him for meat.
- 9 *Nanigaodjawu miyha dangayga wuni.*
nanigaod-yawu miyha dangayga ø-wu-n(v)
 nanny.goat-ALL meat hit/kill 3sgO<3sgA-WU2-PAST
 He had killed a nanny goat for meat.
- 10 *Olman Ganag.*
olman ganag
 old.man [proper.name]
 Old man *Ganag* (asked him).
- 11 *Ngayag burragi.*
ngayag(a) wurr-ra-g(v)
 ask(for) 3nsgA>3sgO-RA2-pl
 They all asked him.
- 12 “*Ngayi ngangga anggurrinjagi.*” *miybiyirranggu.*
ngayi ngangga anggurriny-yha-g(v) ø-ma-iy-biyirranggu
 no/not give 1sgA>2nsgO.NONPAST-YHA-pl 3sgS-MA:SAY-PAST-3pl.OBL
 “I can’t give you anything.” (the man) said to them.
- 13 *Ngayi ngangga windagi miliy, dulu*
ngayi ngangga wirr<n<ø-yha-g(v) miliy dulu
 no/not give 3nsgO<INV<3sgA-YHA-pl liver heart

ngangga windagi.
ngangga wirr<n<ø-yha-g(v)
 give 3nsgO<INV<3sgA-YHA-pl
 He never gave them liver, or heart he (didn't) give them anything.
- 14 “*Wu biyirragi.*”
wu(g) wu-i(yi)rr-ra-g(v)
 cook FUT-1R.A>3sgO.NONPAST-RA2-pl
 “We want to cook it.”
- 15 “*Ngayi ngangga anggurrinjagi.*” *miybiyirranggu.*
ngayi ngangga anggurriny-yha-g(v) ø-ma-iy-biyirranggu
 no/not give 1sgA>2nsgO.NONPAST-YHA-pl 3sgS-MA:SAY-PAST-3pl.OBL
 “I can’t give you anything.” he said to them.
- 16 “*Ya.*” *burrmiyginhi.*
ya wurr-ma-iy-g(v)-nhingi
 alright 3nsgS-MA:SAY-PAST-pl-3sg.OBL
 “Alright then.” they all said to him.
- 17 *Wariyga wurrwaniy ban.ga wurraygi*
wariyga wurr-wu-aniy ban.ga wurr-ra-y-g(v)
 start.out 3nsgS-WU-PAST go.back 3nsgS-RA-PAST-pl

birrmiyngarragi.
wurr-ma-iy-ngarragi
 3nsgS-MA:SAY-PAST-1sg.OBL
 They left (there) and came back and they said to me:

- 18 “Mami, *nyirrajiingga olman*
 mami *nyirraji-ingga olman*
 mummy DEM-ERG old.man
ngayi ngangga windagi miyha nginjaganhingima.”
ngayi ngangga wirr<n<ø-yha-g(v) miyha nginjaga-nhingi=ma
 no/not give 3nsgO<INV<3sgA-YHA-pl meat I/I.PRO-ABL=I/I
 “Mummy, that old man never gave them any meat, (we) don't know why.”
- 19 *Birrmynhi ngarragi.*
wurr-ma-iy-nhingi ngarragi
 3nsgS-MA:SAY-PAST-3sg.OBL 1sg.OBL
 They said to her, my (mother).
- 20 *Wariyga wurrwaniygi tharra*
wariyga wurr-wu-an-iy-g(v) tharra
 start.out 3nsgS-WU-PAST-pl dog
waya wurrmiybiyirrantha thurranda tharra.
waya wurr-ma-iy-biyirrantha thurranda tharra
 call.out 3nsgS-MA-PAST-3dl.OBL two dog
 The two dogs went out and they called out to them.
- 21 *Wad burraygi miyhabinyi,*
wad wurr-ra-y-g(v) miyha-bilinyi
 go 3nsgS-RA-PAST-pl meat-PERL
mana biyirranggu Bulun gilandirri.
mana biyirranggu bulun gilandirri
 older.brother 3pl.OBL [proper.name] big
 They all went for meat, their older brother, *Bulun*, the biggest one.
- 22 Dads raid.
 That's right.
- 23 B: *Baaniy gamanba ray.*
baaniy gamanba ø-ra-y
 goanna go.hunting 3sgS-RA-PAST
 He went hunting goanna.
- 24 N: *Baaniybilinyi wad burrayg yiningga.*
baaniy-bilinyi wad wurr-ra-y-g(v) yiningga
 goanna-PERL go 3nsgS-RA-PAST-pl just.like.that
 They all went hunting goanna like that.
- 25 Raidround na *wad burraygi ngurrumiya.*
 raidround na *wad wurr-ra-y-g(v) ngurtu=miya*
 right.around then go 3nsgS-RA-PAST-pl over.there=ONLY
 They went around only that way (following a creek).
- 26 B: *Dangaj burrag.*
dangayga wurr-ra-g(v)
 hit/kill 3nsgA>3sgO-RA2-pl
 They all killed it.

- 27 N: *Dangaj burragi* *baaniy, ngalgurru baaniy*
dangayga wurr-ra-g(v) *baaniy ngalgurru baaniy*
 hit/kill 3nsgA>3sgO-RA2-pl goanna three goanna
- thurranda lunggura.*
 thurranda lunggura
 two blue.tongue.lizard
 They killed goannas, three goannas and two blue tongue lizards.
- 28 *Ngurru wad burrayg yiningga*
ngurru wad wurr-ra-y-g(v) yiningga
 over.there go 3nsgS-RA-PAST-pl just.like.that
- gunaga wurrwaniyga ngindamiya*
gunaga wurr-wu-aniy-g(v) nginda=miya
 turn.around 3nsgS-WU-PAST-pl DEM=ONLY
- birayga wurraygali ngiwali.*
 birayga wurr-ra-y-g(v)-ali ngiwali
 arrive 3nsgS-RA-PAST-pl-PROX south
 Over there they went, they turned back this way and arrived from the south.
- 29 *Daynggabinyi.*
dayngg-bilinyi
 tank-PERL
 Towards the tank.
- 30 *Birayga wurrayngarragi.*
 birayga wurr-ra-y-g(v)-ngarragi
 arrived 3nsgS-RA-PAST-pl-1sg.OBL
 They all came out to me.
- 31 B: Ya.
 Yeah.
- 32 N: Windmil *wara ranya.*
 windmil wara ø-ra-nya
 windmill stand 3sgS-RA-SUB
 Where the windmill is.
- 33 B: *Bulumana.*
 bulumana
 cattle
 And the cattle.
- 34 N: *Yaninja, “Dadi barrga wiyyhangiyirranggu winthali!”*
 yaninja dadi barrga wu-iy-yha-ngiyirranggu winthali
 ok/alright daddy stoke FUT-2sgA>3sgO-YHA-1R.OBL fire
- burrmiygi.*
 wurr-ma-iy-g(v)
 3nsgS-MA:SAY-PAST-pl
 Alright, “Daddy, you make a fire for us!” they all said.

- 35 *Ya, barrga yha barrga yhanyabiyirranggu*
 ya barrga ø-yha barrga ø-yha-nyabiyirranggu
 yes stoke 3sgO<3sgA-YHA stoke 3sgO<3sgA-YHA-SUB-3pl.OBL
winthali, yaninja.
 winthali yaninja
 fire ok/alright
 Yes, and so he stoked it, he made a fire for them.
- 36 *Waga wurrunu, ya wuba wudabiyirranggu.*
 wa(wa) wurr-wu-nu ya wuba wurr-yha-biyirranggu
 singe 3nsgA>3sgO-WU2-PAST yes cook 3nsgA>3sgO-YHA-3pl.OBL
 They singed it, yes, they cooked it for themselves.
- 37 *Mula niynya, nyirraji*
 mula ø-ni-y-nya nyirraji
 ripe/cooked 3sgS-NI-PAST-SUB DEM
nyana wad jay ngayag bunagi na.
 nyana wad ø-ra-y ngayag(a) wurr-n-ø-ra-g(v) na
 big go 3sgS-RA-PAST ask(for) 3nsgO<INV<3sgA-RA2-pl then
 When it was cooked, that big fellow (who never gave them any meat before) went
 and asked them then.
- 38 *Jaminyi, miymiywayingga.*
 jaminyi miymiy-way-ingga
 mother's.father mother's.mother-PAIR-ERG
 (My) grandson, my grandkids.
- 39 B: *Ya bina winya niy.*
 ya bina winyi ø-ni-y
 yes ear hear 3sgS-NI-PAST
 Yes, he had forgotten.
- 40 N: *Bina winya niy.*
 bina winyi ø-ni-y
 ear hear 3sgS-NI-PAST
 He'd forgotten.
- 41 *Mhmm, ngayag bunagi.*
 mhmm ngayag(a) wurr<n<ø-ra-g(v)
 mhmm ask(for) 3nsgO<INV<3sgA-RA2-pl
 Mhmm, he asked them.
- 42 *"Ngangga yindagi?"*
 ngangga y<in<?-yha-g(v)
 give 1R.O<INV<2sgA-YHA-pl
 "(Did) you give us anything?"
- 43 *"Ngangga wunbidagi miyha."*
 ngangga wu-?<n<wirr-yha-g(v) miyha
 give FUT-1sgO<INV<2nsgA.NONPAST-YHA-pl meat
 "You all have to give me meat."

- 44 *Burrmiy^{nh}i*, *miybiyirra^{ng}gu*.
wurr-ma-iy-n^hingi \emptyset -ma-iy-biyirra^{ng}gu
3nsgS-MA:SAY-PAST-3sg.OBL 3sgS-MA:SAY-PAST-3pl.OBL
They said to him and he said to them.
- 45 “*Ngayi*, *walanggalama* *nginji?*”
ngayi walanggalama=ma nginji
no/not lose/forget=1/1 2sg.PRO
“Nothing, (Do) you remember?”
- 46 “*Ngayag* *jirrin^yagi* *miyha*.” *burrmiygin^hingi*.
ngaya(ga) jirrin^yagi miyha wurr-ma-iy-g(v)-n^hingi
ask(for) 1R.A>2sgO-RA2-pl meat 3nsgS-MA:SAY-PAST-pl-3sg.OBL
“‘We asked you for meat.’ they said to him.”
- 47 “*Ngayi* *ngangga* *yinda^gi*
ngayi ngangga yin-yha-g(v)
no/not give 1R.O<INV<2sgA-YHA-pl

miliyngarri *ngaya* *jirrin^yagi* *dulungarri* *lirriyngarri*.”
miliy-ngarri ngaya(g) jirrin^yagi du^lu-ngarri lirriy-ngarri
noun-COM1 ask(for) 1R.A>2sgO-RA2-pl heart-COM1 intestine-COM1
“‘You never gave anything, we asked you for the liver, the heart and the intestines.’”
- 48 B: “*Ngayi* *ngangga* *yinda^gi*.”
ngayi ngangga yin-yha-g(v)
no/not give 1R.O<INV<2sgA-YHA-pl
“‘You never gave us (anything).’”
- 49 N: “*Ngayi* *ngangga* *yinda^gi*.”
ngayi ngangga yin-yha-g(v)
no/not give 1R.O<INV<2sgA-YHA-pl
“‘You never gave us (anything).’”
- 50 “*Bina* *winya* *nthi* *nginji*.” *burrmiygan^hingi*.
bina winya nthi nginji wurr-ma-iy-g(v)-n^hingi
ear listen 2sgS.PAST.NI 2sg.PRO 3nsgS-MA:SAY-PAST-pl-3sg.OBL
“‘You forgot.’ they said to him.”
- 51 *Yaninja*.
yaninja
ok/alright
Alright.
- 52 *Ya*, *ngag* *burr^agi* *yaninja*.
ya nga(g) wurr-ra-g(v) yaninja
yes eat 3nsgA>3sgO-RA2-pl ok/alright
Yes, they ate it all (not giving him any).
- 53 *Garra* *wurr^agi* *tharrau*, *na*
garra wurr-ra-g(v) tharra-u na
throw 3nsgA>3sgO-RA2-pl dog-DAT then

garra *wurr^agi* *na* *ngaala*.
garra wurr-ra-g(v) na ngaala
throw 3nsgA>3sgO-RA2-pl then (an)other
They even chucked it for the dogs then, they chucked the rest of it then.

- 54 *Garra wudiygi yaninja.*
garra wurr-ni-y-g(v) yaninja
 throw 3nsgS-NI-PAST-pl ok/alright
 They chucked away everything.
- 55 “*Bugayani nginjaga ngangga nbidagingarri*
buga-yani nginjaga ngangga nbirr-yha-g(v)-ngarri
 child-PL /I.PRO give 1sgO<INV<2nsgA.NONPAST-YHA-pl-HAB
miyha ngayini.”
miyha ngayini
 meat 1sg.PRO
 (The old man asked) “why aren’t all you kids giving me any meat?”
- 56 “*Ngayag irrinyagi ya.*” *miybiyirranggu.*
ngayag(a) irriny-ra-g(v) ya ø-ma-iy-biyirranggu
 ask(for) 1sgA>2nsgO-RA2-pl yes 3sgS-MA:SA Y-PAST-3pl.OBL
 “I asked you all (for meat).” he said to them.
- 57 B: “*Ngayag jirrinnyagina.*”
ngaya(ga) yirrinny-ra-g(v)-nya
 ask(for) 1R.A>2sgO-RA2-pl-SUB
 “(What about) when we asked you.”
- 58 N: “*Nginji warra walanggalama ngintheta?*”
nginji warra walanggalama=ma ngintheta
 2sg.PRO by.and.by lose/forget=I/I 2sgS.PRES.NI
 “Did you forget by and by?”
- 59 “*Ngaya jirrinnyagina miyha*
ngaya(ga) yirrinny-ra-g(v)-nya miyha
 ask(for) 1R.A>2sgO-RA2-pl-SUB meat
ngayi ngangga yindagi.” *burrmiyginhingi.*
ngayi ngangga yin-yha-g(v) wurr-ma-iy-g(v)-nhingi
 no/not give 1R.O<INV<2sgA-YHA-pl 3nsgS-MA:SA Y-PAST-pl-3sg.OBL
 “We asked you for meat and you never gave us anything.” they all said to him.
- 60 *Yaninja.*
yaninja
 ok/alright
 Alright.
- 61 *Nyirrami yatha yiyirrayingarri,*
nyirrami yatha yiyirr-ra-y-g(v)-ngarri
 next.time sit/stay 1R.S-RA-PAST-pl-HAB
malngarri birayga ray nginja malngarri yingiy?
malngarri birayga ø-ra-y nginja malngarri yingiy
 european arrive 3sgS-RA-PAST I /I.PRO european name
 Next time we were all sitting down there, the white fella came out, what’s his white fella name?

- 62 Longwan *gadiya...*
longwan *gadiya*
long.one european
The really tall white fella...
- 63 Raid,
Right,
- 64 *malngarri ngindaji wulu giranyangarri garuwa, grog*
malngarri ngindaji wulug(a) gi-ø-ra-nya-ngarri garuwa grog
european DEM drink ins-3sgO<3sgA-RA2-SUB-HAB water alcohol
this white fella that drank this water, grog.
- 65 *Ngayi grog, metho.*
ngayi grog metho
no/not alcohol metho
Not really grog, metho.
- 66 Thad metho blonga dili laid.
The metho that is for the tilly(?) light.
- 67 He bin dringg gaus no grog.
He drank it because there was no other grog.
- 68 *Wulug girangarri, drangg miy,*
wulug(a) gi-ø-ra-ngarri drangg miy
drink ins-3sgO<3sgA-RA2-HAB drunk 3sgS-MA-PAST
drangg miy.
drangg ø-ma-iy
drunk 3sgS-MA-PAST
He drank it, he was drunk, he was drunk.
- 69 *Wad jaybiyirranggu na.*
wad ø-ra-y-biyirranggu na
go 3sgS-RA-PAST-3pOBL then
He went to them then.
- 70 Raibalngarri.
raibal-ngarri
rifle-COM1
With a rifle.
- 71 Jaysam, *ganba wunagi na.*
jays-am *ganba wurr<n<ø-ra-g(v) na*
chase-trans follow 3nsgO<INV<3sgA-RA2-pl then
He chased them and followed them then.
- 72 *Ganba wunagi.*
ganba wurr<n<ø-ra-g(v)
follow 3nsgO<INV<3sgA-RA2-pl
He followed them all.
- 73 Raid, *gurama ololbela, ol bin gawayad na.*
raid *gurama ololbela ol bin gawayad na*
right man old.old.fellows all PAST quiet then
Right, the old people were all quiet then.

- 74.B: *Girrgara* *wunmiy.*
 girrgara wurr-ma-iy
 run.away 3nsgS-MA-PAST
 They had run away.
- 75 N: *Girrgara* *wunmiygi,* *yurangarri.*
 girrgara wurr-ma-iy-g(v) yura-ngarri
 run.away 3nsgS-MA-PAST-pl fear-COM1
 They all ran away, with fear.
- 76 B: *Jilamaningarri* *duluruntha* *wunagingarri.*
 jilamani-ngarri duluruntha wurr<n<ø-ra-g(v)-ngarri
 rifle-COM1 shoot 3nsgO<INV<3sgA-RA2-pl-HAB
 He was shooting at them with a rifle.
- 77 N: *Ya, duluruntha* *wunagi* *jilamaningarriingga*
 ya duluruntha wurr<n<ø-ra-g(v) jilamani-(ngarri)ingga
 yeshoot 3nsgO<INV<3sgA-RA2-pl rifle-INSTR
- girrgara* *wunmiygi* *bilgiyawu* *na* *olround.*
 girrgara wurr-ma-iy-g(v) bilgi-yawu na olround
 run.away 3nsgS-MA-PAST-pl grass-ALL then all.around
 Yeah, he was shooting at them with a rifle and so they all ran away into the grass
 then, everywhere.
- 78 B: *Winyin.ga* *wurrwaniy.*
 winyin.ga wurr-wu-aniy
 hide 3nsgS-WU-PAST
 They hid.
- 79 N: *Yaninja.*
 yaninja
 ok/alright
 Alright.
- 80 B: *Nginda* *Banjamab.*
 nginda banjamab
 DEM Banjamab
 This *Banjamab* fellow.
- 81 N: *Girrgara* *wunmiy* *bara* *wudiy* *lunduyuwa.*
 girrgara wurr-ma-iy bara wurr-ni-y lundu-yuwa
 run.away 3nsgS-MA-PAST climb.up 3nsgS-NI-PAST tree-LOC
 He ran away and climbed up into a tree.²
- 82 *Lundulundungama.*
 lundu-lundu=nga=ma
 tree-tree=LINK=I/I
 Maybe a really big tree.
- 83 *Rawurra.*
 rawurra
 up/on.top
 Right up high.

- 84 *Ngindaji* *bara* *wudiy* *lundu* *rawurra*.
ngindaji *bara* *wurr-ni-y* *lundu* *rawurra*
 DEM climb.up 3nsgS-NI-PAST tree up/on.top
 He climbed high up into this tree.
- 85 *Yatha* *wurraygi* *lundu* *yawuwayawuwa* *burraygi*
yatha *wurr-ra-y-g(v)* *lundu* *yawuwa-yawuwa* *wurr-ra-y-g(v)*
 sit/stay 3nsgS-RA-PAST-pl tree RED-hide 3nsgS-RA-PAST-pl
yawuwabayin *burraynggarri*.
yawuwa-bayini *wurr-ra-y-g(v)*
 hide-? 3nsgS-RA-PAST-pl
 He stopped there and hid, he hid for a while.
- 86 *Ngiyirri* *girrgara* *iyirrmiygi* *ngurru* *na*, *ngiyirriyani*.
ngiyirri *girrgara* *iyirr-ma-iy-g(v)* *ngurru* *na* *ngiyirri(-yani)*
 1R.PRO run.away 1R.S-MA-PAST-pl over.there then 1R.PRO
 We all ran away over there then, all of us.
- 87 *Yaninja*.
yaninja
 ok/alright
 Alright.
- 88 *Nyirraji* *yatha* *wurraynya* *rawurra* *lunduyuwa*,
nyirraji *yatha* *wurr-ra-y-nya* *rawurra* *lundu-yuwa*
 DEM sit/stay 3nsgS-RA-PAST-SUB up/on.top tree-LOC
tharrga *wudiy* *lundunhingi*.
tharrga *wurr-ni-y* *lundu-nhingi*
 lower 3nsgS-NI-PAST tree-ABL
 That one who was up in the tree climbed down from the tree.
- 89 *Wad* *burray* *nanigoad* *yad*.
wad *wurr-ra-y* *nanigoad* *yad*
 go 3nsgS-RA-PAST nanny.goat yard
 He went to the nanny goat yard.
- 90 B: *Nanigoadjuwa*.
nanigoad-yuwa
 nanny.goat-LOC
 Into the nanny goat yard.
- 91 N: *Nanigoadjuwa*, *wathayga* *wurrwaniy*, *yatha* *wurraynggarri*.
nanigoad-yuwa *wathayga* *wurr-wu-aniy* *yatha* *wurr-ra-y-ngarri*
 nanny.goat-LOC go.in/enter 3nsgS-WU-PAST sit/stay 3nsgS-RA-PAST-HAB
 Into the nanny goat yard, he went inside the yard and he stayed there (hiding up another tree).
- 92 B: *Na*, *diyga* *ngarri* *lunduyuwa* *dadga* *ray*.
na *diyga* *ø-ngarri* *lundu-yuwa* *dadga* *ø-ra-y*
 then find 3sgO<3sgA-NGARRI tree-LOC hang.up 3sgS-RA-PAST
 Then, (the goat) found him in the tree, hanging up there.

- 93 N: *Rawurra dadga rayngarri, lunduyuwa.*
 rawurra dadga ø-ra-y-ngarri lundu-yuwa
 up/on.top hang.up 3sgS-RA-PAST-HAB tree-LOC
 Up above he was hanging, in the tree.
- 94 “*Ppfppf.*” *miynhi* biligoad.
 ppfppf ø-ma-iy-nhi biligoad
 ppfppf 3sgS-MA:SA Y-PAST-3sg.OBL billy.goat
 “Ppfppf.” said the billy goat to him.
- 95 “*Ngayi walgara yinbu!*”
 ngayi walgara yin-wu
 no/not hassle 1sgO<INV<2sgA-WU2
 “Don't hassle me!”
- 96 “*Ngayi walgara yinbu!*”
 ngayi walgara yin-wu
 no/not hassle 1sgO<INV<2sgA-WU2
 “Don't you hassle me!”
- 97 “*Ngayi nyaanyi.*”
 ngayi nyaanyi
 no/not mother's.brother
 “(I'm) not (your) uncle.” (i.e., I don't have any relational obligation to you).
- 98 “*Ngayi nyaanyi.*”
 ngayi nyaanyi
 no/not mother's.brother
 “(I'm) not (your) uncle.”
- 99 “*Yurangarri wathayga luwaniy.*”
 yura-ngarri wathayga li-wu-aniy
 fear-COM1 go.in/enter 1sgS-WU-PAST
 “I came inside (your yard) frightened.”
- 100 B: “Ayi gib yu ol thij bred, damba.”
 “I give you all this bread and damper.”
- 101 N: “*Ngayini wathayga luwaniy.*”
 ngayini wathayga li-wu-aniy
 1sg.PRO go.in/enter 1sgS-WU-PAST
 “I came inside (your yard).”
- 102 “*Ngayi burrubu winangarri!*”
 ngayi burrubu wu-in-ra-ngarri
 no/not ppfppf FUT-1sgO<INV<2sgA-RA2-HAB
 “Don't you "ppfppf" me!”
- 103 “Ayi dand jiiim, gadiya maid lijnam mi.”
 ayi dand ji-im gadiya maid lijn-am mi
 1sg.PRO don't see-trans european might hear-trans 1sg.PRO
 “I don't see the white fella but he might hear me.”
- 104 “Ppfppf.” “He maid bayindam mi.”
 ppfppf he maid bayind-am mi
 ppfppf 3sg.PRO might find-trans 1sg.PRO
 “Ppfppf.” “He might find me.”

- 105 N: Nanigoad: “*Ppfppf ppfppf.*”
 nanigoad ppfppf ppfppf
 nanny.goat ppfppf ppfppf
 The nanny goat went: “ppfppf ppfppf.”
- 106 “Aaay, dand *walga winangarri!*”
 aaay dand walga wu-in-ra-ngarri
 hey don’t hassle FUT-1sgO<INV<2sgA-RA2-HAB
 “Heeeey, don’t you keep hassling me!”
- 107 B: “Ayi gib yu *mayi* ol day!”
 ayi gib yu mayi ol day
 1sg.PRO give 2sg.PRO tucker all day
 “I give you bread all day!”
- 108 N: “*Ngayini ngangga injangarri mayi, bred,*
ngayini ngangga iny-yha-ngarri mayi bred
 1sg.PRO give 1sgA>2sgO.NONPAST-YHA-HAB tucker bread
- ngangga inja!*”
ngangga iny-yha-ngarri
 give 1sgA>2sgO.NONPAST-YHA-HAB
 “I’ll give you tucker, and bread, I’ll give you!”
- 109 B: “*Mayi ngangga inja!*”
 mayi ngangga iny-yha
 tucker give 1sgA>2sgO.NONPAST-YHA
 “I’ll give you bread!”
- 110 N: “*Ngayi, mundu bina.*”
 ngayi mundu wu-in-ra
 no/not keep.secret FUT-2sgA>1sgO.NONPAST-RA2
 “Don’t, you have to keep me a secret!”
- 111 B: “*Ppfppf.*”
 “Ppfppf.”
- 112 “*Ngayi walgara yinbu!*”
 ngayi walgara yin-wu
 no/not hassle 1sgO<INV<2sgA-WU2
 “Don’t hassle me!”
- 113 N: “*Ngayi walgara yinbu!*”
 ngayi walgara yin-wu
 no/not hassle 1sgO<INV<2sgA-WU2
 “Don’t hassle me!”
- 114 “*Yatha wungay ngindaywa, wad ngaynganggi.*”
 yatha wu-ng-ra-y nginda-yuwa wad ngaynganggi
 sit/stay FUT-1sgS-RA-excl DEM-LOC go 1sgS-RA-PAST-2sg.OBL
 “I have to stop here, I came to you (so I could hide).”
- 115 “*Ngayi yiningga gunjumangarri!*”
 ngayi yiningga guw-nj-u-ma-ngarri
 no/not just.like.that IRR-2sgS-ins-MA:SAY-HAB
 “Don’t say anything like that!”

116 *Girrgara miy* na
 girrgara ø-ma-y na
 run.away 3sgS-MA-PAST then
 (The drunk white fella) ran away then.

....

117 N: *Birrmihingi.*
 wurr-ma-iy-nhingi
 3nsgS-MA:SAY-T/M-3sgOBL
 They said to him:

118 “Gib me dad raibal.”
 “Give me that rifle.”

119 “*Ngayi bayin.ga njundagi!*”
 ngayi bayin.ga (i)njun-yha-g(v)
 no/not shoot 2sgA>3nsgO.NONPAST-YHA-pl
 “Don’t you shoot them.”

120 “*Warra nginjiyanga wadba ngguma*
 warra nginjiyha=nga wadba nggu-ma
 byandby I/I.PRO-LINK get 2sgO<3sgA.PRES-MA2

balijimaningga, wurrga ambida.”
 balijiman-ingga wurrga(g)a-mbirr-yha
 policeman-ERG put IRR-2sgO<INV<3nsgA.NONPAST-YHA

burrmiy.
 wurr-ma-iy
 3nsgS-MA:SAY-PAST
 “The policeman might get you sometime and they’ll put you away.” they said to him.

121 *Yuway, he bin daygam.*
 yuway he bin dayg-am
 yes 3sgPRO PAST take-transf
 Yes, (the policeman) took him away.

122 *Binij.*
 binij
 finished
 Alright, that’s all.

Text 2 *Junba* (song) text: *Dirrari/Black Cockatoo*

This song was recorded by Molly Jalakbiya in 1998. It is the story about why the black cockatoo is always crying out.

Knight reference: MJjunba1;2/98;5

AIATSIS reference: KNIGHT_E01

- 1 *Dirrari* *walawa ray,*
dirrari wala-wa ø-ra-y
black.cockatoo cry-ITER 3sgS-RA-PAST
- winya layi* *maaningga, ya minyadi.*
winyi li-ra-yi maaningga ya minyadi
hear 1sgA>3sgO-RA2-PAST night.time yes poor.thing
The black cockatoo cries out, I heard it at night time, poor thing.
- 2 *Dirrari* *walawa ray,*
dirrari wala-wa ø-ra-y
black.cockatoo cry-ITER 3sgS-RA-PAST
- winya layi* *maaningga.*
winyi li-ra-yi maaningga
hear 1sgA>3sgO-RA2-PAST night.time
The black cockatoo cries out, I heard her at night.
- 3 *Dirra niynya* *girrgara miy*
dirra ø-ni-y-nya girrgara ø-ma-y
rise 3sgS-NI-PAST-SUB run(away) 3sgS-MA-PAST
- baburruga, minyadi.*
baburruga minyadi
downward poor.thing
When the sun rises getting up from below, poor thing.
- 4 *Nhuyarra jugu gamanba raynhingi.*
nhu=yarra jugu gamanba ø-ra-y-nhingi
3sg.OBL=DUB son go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL
Perhaps she is searching for her son.
- 5 *Wad jay* *marrawarra nyirrajiyarra*
wad ø-ra-y marrawarra nyirraji=yarra
go 3sgS-RA-PAST Fitzroy.River DEM=DUB
- gamanba raynhingi.*
gamanba ø-ra-y-nhingi
go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL
She went to the river perhaps searching for that one.

- 6 *Marrawarra gamanba raynhingi ngayi*
 marrawarra gamanba ø-ra-y-nhingi ngayi
 Fitzroy.River go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL no/not
- gamiy, banban.ga wunu*
 (g)a-ø-ma-y ban-ban.ga ø-wu-n(v)
 IRR-3sgS-MA:DO-PAST RED-bring.back 3sgO<3sgA-WU2-PAST
- minaluga minaluga.*
 minaluga minalgua
 this.way this.way
 At the river she searched for him but she never did it (i.e., find him), she (wanted to) bring him back this way, this way.
- 7 *Nyirrajiingga, dirrariingga bugayarra*
 nyirraji-ingga dirrari-ingga buga=yarra
 DEM-ERG black.cockatoo-ERG child=DUB
- gamanba raynhingi.*
 gamanba ø-ra-y-nhingi
 go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL
 This one, the black cockatoo was perhaps searching for her kid.
- 8 *Minyadi, gamanba raynhingi, ngindaji minyadi.*
 minyadi-ga gamanba ø-ra-y-nhingi ngindaji minyadi
 poor.thing-INTENS go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL DEM poor.thing
 Poor thing, she searched for him, this poor thing.
- 9 *Ngurru wad jay mayaruyawu, nyirrajinhingi*
 ngurru wad ø-ra-y mayaru-yawu nyirraji-nhingi
 DEM go 3sgS-RA-PAST camp-ALL DEM-ABL
- wad jay rawurragay.*
 wad ø-ra-y rawurraga
 go 3sgS-RA-PAST upward
 That way she went to the houses, after that she went upward.
- 10 *Wad jayali minaluga, ngindiyawu minyadi.*
 wad ø-ra-y-ali minaluga nginda-yawu minyadi-ga
 go 3sgS-RA-PAST-PROX this.way DEM-ALL poor.thing-INTENS
 She came back this way, this poor thing.
- 11 *Gamanba raynhingi, muwayuwayarraga.*
 gamanba ø-ra-y-nhingi muway-yuwa=yarra-ga
 go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL camp-LOC=DUB-INTENS
 She was looking for him, perhaps at the camp.
- 12 *Gamanba raynhingi, muwayuwayarragay, minyadi,*
 gamanba ø-ra-y-nhingi muway-yuwa=yarra-ga minyadi
 go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL camp-LOC=DUB-INTENS poor.thing
- gamanba raynhi.*
 gamanba ø-ra-y-nhi
 go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL
 She was searching for him, perhaps in his home, poor thing, she was searching for him.

- 13 *Baburruga wad jay mandarrayuwa.*
 baburruga wad ø-ra-y mandarra-yuwa
 downward go 3sgS-RA-PAST gum-LOC
 Down below he went to the gum (her son probably went down to the river gums).
- 14 *Nyirrajiyanbu nga gangarri mandarra.*
 nyirraji-yani-bu nga(g) (g)a-ø-ra-ngarri mandarra
 DEM-PL-? eat IRR-3sgO<3sgA-RA2-HAB gum
 That one he'd eat the gum.
- 15 *Nyirranhi wad jay,*
 nyirra-nhingi wad ø-ra-y
 DEM-ABL go 3sgS-RA-PAST
 After that he went,
- 16 *nyirranhi wad jay walawa raynhingi, minyadi.*
 nyirra-nhingi wad ø-ra-y wala-wa ø-ra-y-nhingi minyadi
 DEM-ABL go 3sgS-RA-PAST cry-ITER 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL poor.thing
 after he went she cried and cried for him, poor thing.
- 17 *Yaninja ngindaji wurrga lundagi.*
 yaninja ngindaji wurrga lun-yha-g(v)
 ok/alright DEM put 1sgA>3sgO-YHA-pl
 That's all I'm going to put.
- 18 *Jirigi ngindaji, dirrari ngindaji, minyadi*
 jirigi ngindaji dirrari ngindaji minyadi
 bird DEM black.cockatoo DEM poor.thing
- walawa raynya oh maaningga.*
 wala-wa ø-ra-y-nya oh maaningga
 cry-ITER 3sgS-RA-PAST-SUB oh night.time
 This bird, this black cockatoo, the poor thing that always cries out at night time.
- 19 *Girrgara miy maaninggarri, yaningi*
 girrgara ø-ma-y maaninggarri yaningi(ya)
 run(away) 3sgS-MA-PAST morning today
- girrgara miynhi.*
 girrgara ø-ma-iy-nhi
 run(away) 3sgS-MA-PAST-3sg.OBL
 He ran away in the morning, today she ran after him.
- 20 *Baburruga girrgara miy marrawarrayawu*
 baburruga girrgara ø-ma-y marrawarra-yawu
 downward run(away) 3sgS-MA-PAST Fitzroy.River-ALL
- walawa rayngarri.*
 wala-wa ø-ra-y-ngarri
 cry-ITER 3sgS-RA-PAST-HAB
 Down below she ran to the river and she cries and cries.
- 21 *Yininggayarra, buga nhu walanggala niy.*
 yininggayarra=yarra buga nhu walanggala ø-ni-y
 just.like.that=DUB child 3sg.OBL lose 3sgS-NI-PAST
 Just like that, perhaps her kid became lost.

- 22 *Ngayi mayi, walanggala niy buga nhu*
ngayi mayi walanggala ø-ni-y buga nhu
 no/not vegetable.food lose 3sgS-NI-PAST child 3sg.OBL
- ngayi mayi, walanggala niy.*
ngayi mayi walanggala ø-ni-y
 no/not vegetable.food lose 3sgS-NI-PAST
 He hasn't got any tucker, her kid is lost, he has no tucker, he is lost.
- 23 *Gamanba raynhingi, ngawunginggayarra*
gamanba ø-ra-y-nhingi ngawungu-ingga=yarra
 go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL father-ERG=DUB
- wad gira.*
wad(ga/ba) gi-ø-ra
 take ins-3sgO<3sgA-RA2
 She was searching for him, maybe the father took him.
- 24 *Minyadiga, ngawunginggayarra gamanba raynhingi.*
minyadi-ga ngawungu-ingga=yarra gamanba ø-ra-y-nhingi
 poor.thing-INTENS father-ERG=DUB go.search 3sgS-RA-PAST-3sg.OBL
 Poor thing, maybe his father searched for him.

Text 3 *Majaliway text*

Following is a Majaliway text which I recorded between Billy Oscar (B) and Nancy Rogers (N) who are not in an official Majaliway or mother-in-law relationship but recorded a conversation and played the roles that such a relationship requires.

Knight reference: N/B;2/98;8.1-85

AIATSIS reference: KNIGHT_E01

- 1 N: *Baliga.*
baliga
[place.name]
Baliga.
- 2 *Ngindaji thanya malbidiynyangarri.* [yatha+RA 'sit/stay']
ngindaji thanya mal-wirr-ni-y-nya-ngarri
DEM sit/stay.GG GG-3nsgS-NI-PAST-SUB-HAB
This is where they would stay.
- 3 B: *Mhmm, thanya wurraynyangarri.*
mhmm thanya wurr-ra-y-nya-ngarri
mhmm sit/stay.GG 3nsgS-RA-PAST-SUB-HAB
Mhmm, it's where they would stay.
- 4 N: *Thanya wurraynyangarri.*
thanya wurr-ra-y-nya-ngarri
sit/stay.GG 3nsgS-RA-PAST-SUB-HAB
Where they would stay.
- 5 *Ngindaywa walibirri.*
nginda-yuwa walibirri
DEM-LOC river
At this river.
- 6 B: *Ngindaywa walibirri.*
nginda-yuwa walibirri
DEM-LOC river
At this river.
- 7 *Garuwurru jibirri.*
garuwurru jibirri
downstream upstream
Downstream (that way), and upstream (that way).
- 8 N: *Garuwurru jibirri thanya malbidiynyangarri.* [yatha+RA 'sit/stay']
garuwurru jibirri thanya mal-wirr-ni-y-nya-ngarri
downstream upstream sit/stay.GG GG-3nsgS-NI-PAST-SUB-HAB
Downstream and upstream is where they would stay.

- 9 B: *Thanya malbidiynyangarri.*
 thanya mal-wirr-ni-y-nya-ngarri
 sit/stay.GG GG-3nsgS-NI-PAST-SUB-HAB
 It's where they stayed.
- 10 N: *Ngindajiya yalayalang burraynyangarri.* [wulala+RA 'talk at length']
 ngindaji yala-yalang wurr-ra-y-nya-ngarri
 DEM RED-talk.GG 3nsgS-RA-PAST-SUB-HAB
 It was this place where they would have a big talk.
- 11 B: *Yalayalang burray Gun.gunma.*
 yala-yalang wurr-ra-y-ngarri gun.gunma
 RED-talk.GG 3nsgS-RA-PAST-HAB Gun.gunma
 They would talk Gun.gunma a lot.
- 12 N: *Gun.gunma*
 gun.gunma
 Gun.gunma
 Gun.gunma
- 13 B: *Jarramiy.*
 yarr-(g)a-ma-iy
 1U.S-IRR-MA:SAY-PAST
 We used to talk.
- 14 N: *Ah huh. Ngawaginganaga.* [garuwa 'water']
 ah huh ngawagi=ngana-ga
 ah huh water.GG=LINK-INTENS
 Uh huh. (At) the big water.
- 15 B: *Wunjuruga malbudyngarri.* [jurug+RA 'bathe/swim']
 wunjuruga mal-wurr-ni-y-ngarri
 swim.GG GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 They would swim.
- 16 N: *Wunjuruga malbudyngarri.* [jurug+RA 'bathe/swim']
 wunjuruga mal-wurr-ni-y-ngarri
 swim.GG GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 They would swim.
- 17 *Winjarugu.*
 winjarugu
 soak.water
 The soak water.
- 18 B: *Winjarugungana.*
 winjarugu=ngana
 soak.water=LINK
 (At) the soak water.
- 19 N: *Ngawagi gilandirri.* [garuwa 'water']
 ngawagi gilandirri
 water.GG big
 The big water.

- 20 N: *Wirama malbidiyngarri.* [wirama+RA2 'get/gather']
 wirama mal-wirr-ni-y-ngarri
 get GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 They would get (the water).
- 21 B: *Yea, ngaalagu wunjuruga malbidiyngarri.* [jurug+RA 'bathe/swim']
 yea ngaalaga-u wunjuruga mal-wirr-ni-y-ngarri
 yes (an)other-DAT swim.GG GG-3nsgS-NI-PAST-ASP
 Yes, and another lot would swim.
- 22 N: *Wunjuruga malbidiyngarri ngaala.*
 wunjuruga mal-wirr-ni-y-ngarri ngaala
 swim.GG GG-3nsgS-NI-PAST-HAB (an)other
 Another lot would swim.
- 23 B: *Janggurrungana.*
 janggurru=ngana
 short.necked.turtle=LINK
 Short-necked turtles and the like.
- 24 N: *Janggurrungana, bay?*
 jangguru=ngana bay
 short.necked.turtle=LINK is.that.right
 Short-necked turtles and the like, is that right?
- 25 *Juruga malbidiyngarri.* [jurug+RA2 'dive for']
 juruga mal-wirr-ni-y-ngarri
 dive(for) GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 They would dive down.
- 26 B: *Waywurrungana.*
 waywurru=ngana
 long.necked.turtle=LINK
 (For) long necked turtles.
- 27 N: *Juruga malbidiyngarri.*
 juruga mal-wirr-ni-y-ngarri
 dive(for) GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 They would down down (for).
- 28 B: *Janggurru.*
 janggurru
 short.necked.turtle
 And short-necked turtles.
- 29 N: *Waywurru.*
 waywurru
 long.necked.turtle
 And long-necked turtles.
- 30 B: *Yea. Wanyala wurruniynyngarri.* [garra+NGARRI/WU2 'throw X away']
 yea wanyala wurr-wu-n(v)-nya-ngarri
 yes throw.GG 3nsgA>3sgO-WU2-PAST-SUB-HAB
 Yes, when they would throw it.

- 31 N: **Wanyala** *wurruniyanggarri* *janggurru* *baburrnhingi.*
 wanyala wurr-wu-n(v)-nya-ngarri janggurru baburru-nhingi
 throw.GG 3nsgA>3sgO-WU2-PAST-SUB-HAB short-necked.turtle below-ABL
 When they would throw the turtles from below.
- 32 **Ngawaginhingi.** [garuwa ‘water’]
 ngawagi-nhingi
 water.GG-ABL
 From the water.
- 33 **Balarayawu** *garra* *wurrmanggarri.*
 balara-yawu garra wurr-ma-ngarri
 outside-ALL chuck 3nsgA>3sgO.NONPAST-MA2-HAB
 They would chuck it outside (ie. out of the water).
- 34 B: **Balarayawu** **wanyala** *wurraringgarri* **ngawaginhingi.**
 balara-yawu wanyala wurr-ngarri-ngarri ngawagi-nhingi
 outside-ALL throw.GG 3nsgA>3sgO-NGARRI-HAB water.GG-ABL
 They would throw it outside from the water (i.e. to the bank).
- 35 N: **Wanyala** *wurrarriyanggarri*
 wanyala wurr-ngarri-y-ngarri
 throw.GG 3nsgA>3sgO-NGARRI-PAST-HAB

ngawaginhingi. [garra+NGARRI/WU2 ‘throw X away’; garuwa ‘water’]
 ngawagi-nhingi
 water.GG-ABL
 They would throw it from the water.
- 36 **Ngawaginhingi.**
 ngawagi-nhingi
 water.GG-ABL
 From the water
- 37 B: **Ngawaginhingi.**
 ngawagi-nhingi
 water.GG-ABL
 From the water
- 38 **Wanyala** *wurruninyanggarri* *garuwayawu* [wadba+MA2 ‘get’]
 wanyala wurr-wu-n(v)-nya-ngarri garuwa-yawu
 get 3nsgA>3sgO-WU2-PAST-HAB water-ALL

baburru.
 baburru
 below
 They get it below, towards the water.
- 39 N: **Ngay.**
 ngay
 yes
 Yes.
- 40 **Garra** *wudiynggarri.*
 garra wurr-ni-y-ngarri
 throw 3nsgS-NI-PAST-HAB
 They chuck.

- 41 **Wanyala malbidiyngarri-** [garra+NI 'throw']
 wanyala mal-wirr-ni-y-ngarri
 throw.GG GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 They throw.
- 42 **Rambalaywa.** [walyarra 'sand']
 rambala-yuwa
 sand.GG-LOC
 Onto the sand.
- 43 B: **Rambalaywa.**
 rambala-yuwa
 sand.GG-LOC
 Onto the sand.
- 44 N: **Yaninja.**
 yaninja
 alright
 Alright.
- 45 **Wirama malbudiyngarri biriy wurrangarri**
 wirama mal-wurr-ni-y-ngarri biriy wurr-ra-ngarri
 get GG-3nsgS-NI-PAST-HAB take.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB
- muwayawu.* [wirama+RA2 'get/gather'; wad(ba/ga)+RA2 'take']
 muway-yawu
 camp-ALL
 They would get and take it to camp.
- 46 B: **Muwayawu biriy wurrangarri.** [wad(ba/ga)+RA2 'take']
 muway-yawu biriy wurr-ra-ngarri
 camp-ALL take.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB
 They would take it to camp.
- 47 **Mulaga, biriy wurrangarri.**
 mula=ga biriy wurr-ra-ngarri
 cooked=LINK? take.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB
 They would take it cooked.
- 48 N: **Mula.**
 mula
 cooked
 Cooked.
- 49 **Biriy wurrangarri muwayawu.**
 biriy wurr-ra-ngarri muway-yawu
 take.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB camp-ALL
 They would take it to camp.
- 50 **Wanjangana majalu.**
 wanja=ngana majali-u
 share-LINK mother.in.law-DAT
 It was shared out for the mothers-in-law

- 51 B: *Majalingana, nginda.*
 majali=ngana nginda
 noun=LINK DEM
 All the mothers-in-law.
- 52 N: *Majalu, lambarru.*
 majali-u lambarra-u
 mother.in.law-DAT father.in.law-DAT
 For the mothers and fathers-in-law.
- 53 B: *Mhmm, lambarru.*
 mhmm lambarra-u
 mhmm father.in.law-DAT
 Mhmm, and the fathers-in-law.
- 54 *Nyimbayingga,*
 nyimbayingga
 woman.GG
- Biriy wurraynthanyangarri.* [wiyi ‘woman’; birayga+RA ‘arrive/emerge’]
 biriy wurr-ra-y-ntha-nya-ngarri
 arrive 3nsgS-RA-PAST-dl-SUB-HAB
 When the wives would arrive.
- 55 *Majalu.*
 majali-u
 mother.in.law-DAT
 For the mothers-in-law.
- 56 N: *Nyimbayingga, biriy wurraynthanyangarri.*
 nyimbayingga biriy wurr-ra-y-ntha-nya-ngarri
 woman.GG arrive.GG 3nsgS-RA-PAST-dl-SUB-HAB
 When the wives would arrive.
- 57 B: *Mhmm. Wanyala wu ngindaji.* [wad(ga/ba)+RA2 ‘take’]
 mhmm wanyala wu ngindaji
 mhmm take.GG FUT.IMP DEM
 You take this.
- 58 N: *Majalu lambarru, wanyala malbidiyngarri.*
 majali-u lambarra-u wanyala mal-wurr-ni-y-ngarri
 mother.in.law-DAT father.in.law-DAT take.GG GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
 The mother-in-law and father-in-law would take.
- 59 B: *Mhmm. “Biriy wabiyirangi.”* [wadba+RA2 ‘get’]
 mhmm biriy wubiyirangi
 mhmm get.GG FUT.IMP-3pl.OBL
 Mhmm. “You get it for them.”
- 60 N: *Yilgiyha wunbudanthangarri.* [ngangga+YHA ‘give’]
 yilgiyha wunburr-yha-ntha-ngarri
 give.GG 3nsgA>3sgO-YHA-dl-HAB
 They would give to them two.

- 61 B: *Aah, "biry wa."* [wadba+MA2 'get']
 aah biriy wu
 aah get.GG FUT.IMP
 Aah, "You get it."
- 62 N: "*Biry wa ngindaji.*" [wad(ga/ba)+RA2 'take']
 biriy wu ngindaji
 take.GG FUT.IMP DEM
 "You take this."
- 63 *Gamal jayngarri.* [wula+RA 'speak' or MA:SAY]
 gamal ø-ra-y-ngarri
 say.GG 3sgS-RA-PAST-HAB
 S/he would say.
- 64 B: *Gamal jayngarri.*
 gamal ø-ra-y-ngarri
 say 3sgS-RA-PAST-HAB
 S/he would say.
- 65 N: "*Biry wabiyirangi ngindaji.*" [wad(ga/ba)+RA2 'take']
 biriy wu-biyirang ngindaji
 take.GG FUT.IMP-3pl.OBL DEM
 "You take this for them."
- 66 *Nyajindi.* [miyha 'meat']
 nyajindi
 meat.GG
 The meat.
- 67 B: *Nyajindi.*
 nyajindi
 meat.GG
 The meat.
- 68 *Mulangana.*
 mula=ngana
 cooked=LINK
 The cooked (meat).
- 69 N: *Yeah, mulangana.*
 yeah mula=ngana
 yes cooked=LINK
 Yes, the cooked one.
- 70 B: *Mula.*
 mula
 cooked
 Cooked.
- 71 N: *Mula.*
 mula
 cooked
 Cooked.

- 72 *Yaninja.*
yaninja
alright
Alright.
- 73 *Biriya malbidinygarri.* [wad(ga/ba)+RA2 'take']
biriy mal-wirr-ni-y-ngarri
take.GG GG-3nsgS-NI-PAST-HAB
They would take.
- 74 *Jangani wurrangarri.* [nga(g)+RA2 'eat']
jangani wurr-ra-ngarri
eat.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB
They would eat it.
- 75 B: *Jangani wurrangarri.*
jangani wurr-ra-ngarri
eat.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB
They would eat it.
- 76 N: *Jangani wurrangarri nyajindi.* [nga(g)+RA2 'eat'; miyha 'meat']
jangani wurr-ra-ngarri nyajindi
eat.GG 3nsgA>3sgO-RA2-HAB meat.GG
They would eat the meat.
- 77 B: *Gujungana badba wurrungarri.* [duwarrga+YHA(/WU2?) 'break']
guju=ngana badba wurr-wu-n(v)-ngarri
bone=LINK break.GG 3nsgA>3sgO-WU2-PAST-HAB
They would break open the bones.
- 78 N: *Badba wurrungarri.*
badba wurr-wu-n(v)-ngarri
break.GG 3nsgA>3sgO-WU2-PAST-HAB
They would break it open.
- 79 *Miyha nyanangana.*
miyha nyana=ngana
meat big=LINK
The big pieces of bone.
- 80 B: *Mhmm, dundu wurrangarribiyirrang.* [?'suck']
mhmm dundu wurr-ra-ngarribiyirrang
mhmm suck.GG? 3nsgA>3sgO-RA2-HAB3plOBL
Mhmm, they would suck it (marrow) from them.
- 81 N: *Wanjirringana, wanjirringana, galamudangana.*
wanyjirri=ngana wanyjirri=ngana galamuda=ngana
kangaroo=LINK kangaroo=LINK bush turkey=LINK
(From) kangaroos, kangaroos, bush turkeys and the like.
- 82 *Dundu wurrangarri gujungana.* [?'suck']
dundu wurr-ra-ngarri guju=ngana
suck.GG? 3nsgA>3sgO-RA2-HAB bone=LINK
They would suck the bones.

83 **Dundu** *wurrangarri.*
 dundu wurr-ra-ngarri
 suck.GG? 3nsgA>3sgO-RA2-HAB
 They would suck it.

84 B: *Yaninja.*
 yaninja
 alright
 Alright.

85 N: *Yaninja.*
 yaninja
 alright
 That's all.

1 This text and texts 2 and 3 are divided into numbered units based on several factors. Firstly, the line break often indicates a pause by the narrator marking an end of a clause or sentence. Secondly, rising and falling intonation patterns also seem to indicate logical breaks within the text which I use to make a line break. Thirdly, the grammatical information such as overt NPs which are cross-referenced by the verb tend to be included within the same line.

2 *Banjimab* is Nancy's son-in-law so when she says 'they' she is referring to him only, one fellow. That is, she uses the 3nsg pronoun instead of the 3sg pronoun. She has to use a *Majaliway* strategy because of the relationship she has with the participant she is telling the story about. He is no longer alive but this formal avoidance use of language is maintained. Chapter 5 is a detailed discussion of the use of nonsingular pronouns in reference to singular persons for a speech participant who is in an avoidance relationship to a referent.

Appendix 2

NSM semantic primes: Proposed Bunuba exponents

Substantives:		Attributes:	
I	<i>ngayini</i> ; also bound pronominal forms	GOOD	<i>jalungurru</i>
YOU	<i>nginji</i> ; also bound pronominal forms	BAD	<i>ganday</i>
SOMEONE	<i>ngunda(ma)</i>	BIG	<i>nyana</i>
SOMETHING	<i>nginjaga(ma)</i>	SMALL	<i>walyay</i>
PEOPLE	<i>gurama</i>		
BODY	<i>nganthi</i>		
Mental Predicates:		Time:	
THINK	MA	WHEN	<i>nginjaya(ma)</i>
THINK ABOUT	<i>linga+RA</i>	NOW	<i>yaningi(ya)</i>
KNOW	<i>binarri</i>	AFTER	<i>ngindajinhingi ~ nyirrajinhingi</i>
WANT	<i>dawungga+MA2</i>	BEFORE	<i>jirali</i>
FEEL	MA	A LONG TIME	<i>jirali(ga)</i> ‘a long time ago’
SEE	<i>mila+RA2</i>	A SHORT TIME	<i>nada</i>
HEAR	<i>winyi+RA2</i>	FOR SOME TIME	?
Speech:		Space:	
SAY	MA	WHERE	<i>ngaa(ywa)</i>
WORD	<i>thangani</i>	HERE	<i>ngindaywa</i> (this-LOC)
TRUE	<i>mindija</i>	ABOVE	<i>rawurra</i>
		BELOW	<i>baburru</i>
		FAR	<i>jarraa</i>
		NEAR	<i>wathila</i>
		SIDE	<i>lamani</i>
		INSIDE	<i>(baa)baabirri</i>
Actions, events, movements:		Logical concepts:	
DO	MA	NOT	<i>ngayi</i>
HAPPEN	MA	MAYBE	<i>=yarra</i>
MOVE	<i>ngalng(ga)+MA/RA(2)</i>	CAN	<i>wu-</i> (future potential)
		BECAUSE	<i>nhingi</i>
		IF	?
Existence and possessions:		Intensifier, augmentor:	
THERE IS	<i>baga+RA</i>	VERY	<i>-aji</i>
HAVE	<i>gurrij(ga)+RA2</i>	MORE	<i>gurrugurru(ya)</i>
Life and death:		Taxonomy, paronomy:	
LIVE	<i>yatha+RA</i>	KIND OF	?
DIE	<i>duluga+WU</i>	PART OF	<i>-ngarri</i> (COM1)
Quantifiers:		Determiners:	
ONE	<i>yuwana</i>	THIS	<i>ngindaji ~ nyirraji</i>
TWO	<i>thurranda</i>	THE SAME	<i>yuwana</i>
SOME	<i>ngaalaga</i>	OTHER	<i>ngaala</i> (people), <i>nyirrami</i>
MANY/MUCH	<i>nyanangarri</i>		
ALL	<i>ngindayani</i> (this-plural)		
Similarity:			
LIKE:	<i>-jangi</i> (SEMB)		

Cautionary notes: The identifications in this Table are provisional. In a few cases (indicated by ?) no exponent is proposed at this stage. In all cases, readers should be aware that the designated Bunuba forms may be polysemous, i.e. they may have other meanings in addition to the ones listed here.

Appendix 3

More frequent coverb-multiple auxiliary root collocations

Single coverb+multiple auxiliary roots

Coverb	Auxiliary root	Gloss			
<i>balbal(a)</i>	+MA +RA	'flee' 'fly'	<i>waya</i>	+MA +RA	'call.out' 'be.calling.out'
<i>wulug(a)</i>	+MA +RA +RA2	'have.a.drink' 'drink' 'drink/swallow'	<i>wuḷa</i>	+MA +RA2	'speak' 'talk.talk'
<i>baṅga</i>	+RA +NGARRI	'come.back' 'bring.back'			
<i>biyga</i>	+MA2 +YHA	'brand' 'burn'			
<i>dangayga</i>	+RA2 +WU2	'assault' 'hit/kill'			
<i>dungga</i>	+RA +MA2	'burst' 'pierce'			
<i>duringga</i>	+RA +NGARRI +WU2	'fart' 'fart.loudly' 'fart(away.pain)'			
<i>dawarrga</i>	+RA +YHA	'be.broken' 'break'			
<i>gulmurru</i>	+RA2 +YHA +NGARRI	'vomit' 'projectile.vomit' 'vomit.something.up'			
<i>gunaga</i>	+WU +NGARRI	'turn.around' 'rotate'	<i>diyga</i>	+WU +NGARRI	'enter.into.sleep' 'find'
<i>gurrad(ga)</i>	+WU +RA +RA2	'jump' 'hop' 'make.jump/hop'	<i>judinyga</i>	+WU +RA	'bend.over' 'crouch'
<i>jurug(a)</i>	+NI +RA +RA2	'go.down.into.water/drown' 'bathe' 'dive.for'	<i>lingga</i>	+NI +RA2	'wait' 'wait.for'
<i>tharrga</i>	+NI +RA2	'climb.down/get.off' 'put.down/lower'	<i>bara</i>	+NI +RA2	'climb.up' 'take.up'
<i>lirrba</i>	+MA2 +WU2	'tear' 'be.angered.by'			
<i>manja</i>	+MA2 +RA2	'make/build' 'make/build'	<i>ngayaga</i>	+MA2 +RA2	'ask(for)' 'interrogate'
<i>mila</i>	+RA +RA2	'look.around' 'see/look.at'			
<i>thuruga</i>	YHA/NGARRI	'cover/bury'			
<i>wa(wa)</i>	+YHA/WU2	'singe'			
<i>wariyga</i>	+WU +WU2	'start.out/head.off' 'start.out.for/head.off.for'			
<i>winyin.ga</i>	+NI +NGARRI	'escape' 'hide'			

Appendix 4

Bunuba to English word list (including Gun.Gunma in bold)

A

aga INT
ay INT

not so
ha!

B

ba INT
ba+NI VERB
baadi NOUN
baali NOUN
baaniy NOUN
baanu NOUN
babarag+NI VERB
babirri sp.ADV
baburru sp.ADV
baburruga sp.ADV
baburruingga sp.ADV
bada+RA2 VERB
bada+WU2 VERB
baga+RA VERB
+MA2
balā+WU VERB
balanggarra ADJ
balanyja NOUN
~ *balanja*
balara sp.ADV
balara+NGARRI VERB

balarara NOUN
balarra ADJ
balarra+NI VERB
+WU2
balbal+RA VERB
balbala+MA VERB
balga NOUN
balili NOUN
baliya ADJ

baliya NOUN
baliyamirarri NOUN
~ *balyamarada*
baliyanggarri
nyumbayngga NOUN

baljarrangi NOUN
baljuwa sp.ADV
baljuwanggarri sp.ADV

balma NOUN
balngawuna NOUN
bambarri NOUN

let's go!, come on!
paint up (for corroboree)
pannikin, billy can, pot
road, path, track
goanna
spider
climb up
inside
down, below
downward
underneath
make a fire
take away, sieze
sleep, lie down, stay, be
be with
idea, thought
many, big mob
flat grinding stone

outside, everywhere
take outside, take
everywhere, open
pigeon
open, full
become full
fill, open
fly
flee
barramundi
hill
quickly, going quickly, in a
hurry
man, person, Aborigine
motorcar

married woman (lit.
man-with woman)
returning boomerang
behind, last, after
behind (lit. behind-with),
last one
lower back
green tree frog
mussel

ban+MA VERB
ban.ga+NGARRI VERB
+RA
+RA2
banangga NOUN
bananggarra+WU2 VERB
banbala+RA VERB
banda NOUN
bandali NOUN
bandari ~ *bandari* NOUN
bandibandi NOUN
bandiga+NGARRI VERB
bandiy NOUN
bandiydjba+RA VERB
bangali NOUN
banja+NI VERB
banjama+RA2 VERB
banjani NOUN
banjiga+MA2 VERB
bantha+RA2 VERB
bara+NI VERB
+RA2
barawu NOUN

barawurru NOUN

barra(ga)+NI VERB

+RA2
barrba ADV

barrba wad+RA VERB
barrga+YHA VERB
bawulu NOUN
bayal(a)+RA VERB
bayiga+MA2 VERB
bayiyu NOUN
bayn.ga+YHA VERB
bidi NOUN
bilanyi NOUN
bilayga+MA VERB
bilgi NOUN
biliga sp.ADV

biliga+RA VERB

bilimabga+WU2 VERB
+YHA
bilina NOUN
nail, hammer
bring back, take back
go back, come back
bring back, take back
owlet nightjar (Western)
steal (e.g. meat, swag, wife)
chafe
ground, earth, dirt
hair
shoulder, son (figuratively)
pubic cover
remove from heat
arm
hunt
bat
start out
chase
child, baby
sing and dance
shoot
climb up
take upward
big red hill (female)
kangaroo
fighting ground, dancing
ground, clearing
be(come) painted up for
corroboree
paint up for a corroboree
going on foot, going on a
journey
footwalk
stoke a fire
pigweed
swim
meet
smoking pipe
shoot
thigh, lap
snake (generic)
follow
grass
half-way, in the middle,
in between
be halfway, in the middle,
in between
fill up
fill up
skin

<i>bilinyi</i> NOUN	shell, peel, skin	<i>bunda</i> NOUN	promised wife
<i>bilji</i> NOUN	red ochre	<i>bungbung</i> +RA2 VERB	kiss
<i>bilthiba</i> +RA2 VERB	assault (Western)	<i>bungbungu</i> NOUN	brain
<i>bilwili</i> ADJ	sick	<i>bunungguli</i> NOUN	bachelor
<i>bilwili</i> NOUN	sore	<i>burij</i> (ba/ga)+RA VERB	play
<i>bilya</i> +WU2 VERB	stomp	+RA2	dance a corroboree, play with
<i>bina</i> NOUN	ear	<i>burinyangarri</i> ADJ	behind, last one
<i>bina</i> +RA2 VERB	show	<i>burra</i> +RA2 VERB	rub
<i>bina gandy</i> ADJ	stupid, insane (lit. ear bad)	<i>burradi</i> (ya) time.ADV	forever, for a long time, in
<i>bina yiyuwurru</i> ADJ	stupid, insane (lit. ear bad)		one place
<i>binarriya</i> +MA2 VERB	show, know	<i>burrba</i> +YHA VERB	close, shut, bolt, lock up
+NI	be(come) shown, be(come)	<i>burrga</i> +MA VERB	get tired
+RA2	teach	<i>burrganyga</i> +RA2 VERB	ask about
<i>binbala</i> +MA VERB	experience pain	<i>burrmuru</i> NOUN	dragon fly
<i>bininybalu</i> NOUN	spinifex	<i>burrul</i> +RA VERB	snore
<i>bininyi</i> NOUN	maggot, cockroach	<i>burunu</i> NOUN	nest (in a tree)
<i>binyja ~ binja</i> NOUN	smoke	<i>bururru</i> NOUN	pubic hair
<i>biraga</i> +MA2 VERB	unwind, untie	<i>buwunyungu</i> NOUN	blacknosed python
<i>birayga</i> +MA VERB	arrive, emerge		
+RA	arrive, emerge	D	
<i>birayla</i> +RA+OBL VERB	arrive, emerge, find	<i>dadadga</i> +WU VERB	bog (e.g. a car getting bogged)
<i>biriy</i> +RA2 VERB	take	<i>dadga</i> +NGARRI VERB	hang up
+MAL+NI	go	+RA	hang on
<i>biriyani</i> ADJ	backward	<i>dagula</i> ADJ	deep
<i>birrgi</i> NOUN	charcoal, hot coals	<i>dagurra</i> +WU VERB	go down
<i>birrinyi</i> NOUN	sky	+NGARRI	thread
<i>birrinyangarri</i> NOUN	helicopter (lit. sky-with)	<i>dalagurru</i> NOUN	stone axe
<i>birrirra</i> NOUN	flame	<i>dalawurru</i> NOUN	axe (generic)
<i>birrmindi</i> NOUN	shoulder, son (figuratively)	<i>daliya</i> +MA2 VERB	name
<i>bithi</i> ADJ	numb	+RA2	name (always refer to as X)
<i>biyga</i> +MA2 VERB	brand (cattle)	<i>dalja</i> +NI VERB	be(come) big
+YHA VERB	burn, set fire to	+MA	grow up
<i>biyhirriga</i> sp.ADV	north	+WU2	bring up, rear
<i>biyirrang</i> i PRONOUN	third person plural	<i>dambalngu</i> NOUN	place, camp
~ <i>biyirrang</i> (g)u	OBLique	<i>dangayba</i> +RA2 VERB	assault
<i>biyirrantha</i> PRONOUN	third person dual OBLique	<i>dangayga</i> +WU2 VERB	hit/kill
<i>biyirri</i> PRONOUN	third person non-singular (them)	<i>danjaji</i> ADJ	rock hard (lit. hard-very)
	go away!, shoo!	<i>danji</i> ADJ	strong, hard
<i>bu</i> INT	moo	<i>danji</i> NOUN	shell pubic covering
<i>bu</i> +MA VERB	blow, blow up (e.g. a balloon)	<i>daraga</i> +NI VERB	escape
+YHA VERB	smoke	<i>darradga</i> +YHA VERB	make stand up
+RA2	shoulder	<i>darrali</i> NOUN	whip snake
<i>buda</i> NOUN	sister	<i>darraman.ga</i> +WU VERB	sit down
<i>budadabi</i> NOUN	fan (e.g. to cool down food)	<i>darrawa</i> NOUN	hole
<i>budbu</i> +RA2 VERB	blanket	<i>darrula</i> +YHA VERB	break
<i>budbula</i> NOUN	pour	<i>dawungga</i> +MA2 VERB	like/want
<i>budga</i> +NGARRI VERB	child, baby, offspring	<i>dayga</i> +NI VERB	be(come) dressed
<i>buga</i> NOUN	be(come) finished	+YHA	dress
<i>buja</i> +NI VERB	finish	<i>didiya</i> +MA2 VERB	chase
+NGARRI	finish	<i>digulngara</i> ADJ	crooked
+WU2	bald	<i>dildilya</i> +RA VERB	sparks flying off
<i>bulirrgirri</i> ADJ	bullock, cow	<i>dilijga</i> +YHA VERB	carry underarm
<i>bulumana</i> NOUN	spoonbill	<i>dimbirra</i> +NGARRI VERB	mix (as in ingredients for a cake)
<i>bulungbulung</i> NOUN		<i>dimindimin.ga</i> +WU2 VERB	collect, gather
~ <i>bulumbulung</i>		<i>dinga</i> +RA VERB	cry, bawl
<i>bulwu</i> +NI VERB	be(come) sick		
<i>bunbun.ga</i> +MA VERB	boil		

<i>dingding(ga)</i> +MA VERB	tsk tsk (clicking noise with tongue)	<i>galarra</i> +WU2 VERB	flatten
+RA2	tsk tsk (someone)	<i>galgala</i> +MA VERB	laugh
+WU2	tsk tsk (in judgement)	<i>gali</i> NOUN	returning boomerang
<i>dinjili</i> NOUN	umbilical cord, navel	<i>galiya</i> +RA2 VERB	carry, carry by hand
<i>dinjirra</i> +MA VERB	sneeze	<i>galu</i> NOUN	penis
<i>dirrari</i> NOUN	black cockatoo	<i>galurru</i> NOUN	Rainbow Serpent
<i>dirrawiy</i> +RA2 VERB	carve	<i>galwaya</i> NOUN	double log raft
<i>dirrili</i> ADJ	heavy	<i>gamada</i> +NI VERB	be(come) blind
<i>diyadiya</i> NOUN	peewee	<i>gamalg</i> +RA VERB	say, tell/tell about/indicate, speak, ask for
<i>diyga</i> +NGARRI VERB	find	+RA2	talk to
+WU	fall asleep	<i>gaman(.ga/ba)</i>	
<i>du(g)</i> +RA2 VERB	pound, grind	+MA+OBL VERB	look for, be hunting, be foraging
<i>dubarra</i> +NI VERB	dry out	+RA	go hunting, foraging, searching
<i>dudba</i> +RA2 VERB	make footnoise (e.g. on floorboards, not through dry leaves or grass)	+RA2	look for
<i>duduba</i> +MAL+NI VERB	follow	<i>gambay</i> +RA VERB	yawn
<i>duduga</i> +MA2 VERB	follow	<i>gambinyi</i> NOUN	egg
<i>duga</i> +NI VERB	pound	<i>gambu</i> ADJ	poisonous
<i>duliba</i> +RA2 VERB	ride (e.g., a horse)	<i>gambunu</i> NOUN	ashes
<i>dulu</i> NOUN	heart	<i>gananganja</i> NOUN	emu
<i>dulug(a)</i> +RA VERB	be dead	<i>gananyi</i> NOUN	digging stick
+WU	die	<i>ganarri</i> NOUN	stem
<i>dumbul</i> +WU VERB	go around, come around, avert	<i>ganaynggu buga</i> NOUN	girl
<i>dumurru</i> NOUN	chest	<i>ganba</i> +RA2 VERB	follow
<i>dungga</i> +MA2 VERB	pierce, destroy	<i>ganbararra</i> NOUN	sand goanna
+RA	burst, destroy	<i>ganbarri</i> NOUN	centipede
<i>dunya</i> +MA2 VERB	cover	<i>ganday</i> ADJ	old, bad
<i>duringga</i> +MA VERB	fart	<i>ganday</i> +NI VERB	be(come) bad/old
+RA	fart (a kind of funny fart)	+YHA	make bad/old
+NGARRI	fart loudly	<i>gandayanday</i> ADJ	very old
+WU2	fart perceptively	<i>gandiwali</i> NOUN	tea tree
<i>duru</i> +RA VERB	clap (thigh-clap: one hand is on the top of the other)	<i>gandiy</i> NOUN	spinifex wax, resin
<i>duwa</i> +WU2 VERB	hit (Western)	<i>gan.gan.gu</i> NOUN	clapsticks (lit. clap-for)
<i>duwarraga</i> +MA VERB	burp, belch	<i>ganinyi</i> ADJ	first, front
<i>duwarraga</i> +RA VERB	be broken, break, break down (e.g. a motorcar)	<i>ganjali</i> NOUN	kitehawk
+YHA	cause to break, break in	<i>ganji</i> NOUN	seed
<i>duwingga</i> +RA VERB	pile	<i>garanya</i> NOUN	earth oven
+YHA	pile	<i>garinya</i> NOUN	coolamon
<i>duwiya</i> +MA VERB	be burning	<i>garra</i> +NGARRI VERB	throw(away)
+MAL+NI	be burning	+NI	be(come) thrown(away), be(come) thrown off
<i>duwumbu</i> NOUN	owl	+RA	go throwing (e.g. a fishing line)
<i>duwurr</i> NOUN	lap	+RA2	throw (e.g. a fishing line)
G		<i>garranggarang</i> NOUN	diver duck
<i>gaj</i> INT	Come on!	<i>garrawu</i> NOUN	shin
<i>gajari</i> NOUN	waterlilly species	<i>garrga</i> +WU2 VERB	leave
<i>gajung</i> +RA VERB	be the same (kind)	<i>garri</i> NOUN	armpit
<i>galadi</i> NOUN	white clay	<i>garringga</i> NOUN	red river gum tree
<i>galamuda</i> NOUN	bush turkey (turkey bustard)	<i>garriy</i> NOUN	<i>gariyngarri</i> water lilly root
<i>galanganja</i> NOUN	blacksoil, blacksoil plain	<i>gariyngarri</i> NOUN	waterlilly
<i>galanggarri</i> ADV/ADJ	wrong, different	<i>garruna ~ garrwuna</i> NOUN	shield
<i>galarra</i> NOUN	widow, widower	<i>garrwaru</i> time.ADV	afternoon
		<i>garrwaruga</i> +NI VERB	be(come) afternoon
		<i>garrwayla</i>	
		+MAL+NI VERB	die

<i>garuwa</i> NOUN	water, alcohol, grog	<i>gudaya+WU2</i> VERB	knead
<i>garwayla+RA</i> VERB	be dead	<i>gugunja</i> NOUN	sheep
<i>gawarra</i> NOUN	sun	<i>guji</i> NOUN	chin
<i>gawarra dirra+NI</i> VERB	sunrise	<i>guju</i> NOUN	bone
<i>gawaru</i> NOUN	anus, faeces	<i>gula+RA</i> VERB	try, test, taste
<i>gawiy</i> NOUN	fish (generic)	<i>gulara</i> NOUN	cuckoo
<i>gawu</i> NOUN	lungs	<i>gulba+RA</i> VERB	be sick, be ill
<i>gawumburru+NI</i> VERB	be(come) dry	+RA2	nurse
+YHA	make dry	<i>gulgu</i> NOUN	waist
<i>gay</i> INT	Come on!	<i>gulinyi</i> NOUN	mosquito
<i>gayangurru</i> NOUN	echidna (porcupine)	<i>gulmun.ga</i>	
<i>gayga+MA2</i> VERB	cut	+MAL+NI VERB	put (in place)
<i>gaygay(tha/ga)+RA2</i> VERB	cut	<i>gulumurr(u)</i>	
<i>gayi</i> NOUN	crocodile (Dreamtime figure)	+NGARRI VERB	vomit up
<i>gidga+RA2</i> VERB	cover	+RA2	vomit
+WU2	cover over	+YHA	projectile vomit
<i>gijali ~ gijalu</i> ADJ	raw	<i>guluma</i> NOUN	bristle
<i>gila+RA2</i> VERB	sting (from ants, poisonous frogs, and bees)	<i>gulwula</i> NOUN	waterhole
<i>gilagi</i> NOUN	father's father	<i>gulya+MA</i> VERB	squeeze
<i>gilandirra+NI</i> VERB	be(come) big/grown up	<i>gumani</i> NOUN	knee
+YHA	make big	<i>gumbarri</i> NOUN	yellow ochre
<i>gilandirri</i> ADJ	big	<i>gumbu</i> NOUN	urine
<i>gili</i> NOUN	bindi-eye	<i>gumbulu</i> NOUN	urine
<i>gili</i> NOUN	shoulder blade	<i>gumbuningarri</i> time.ADV	morning, tomorrow
<i>gilingiliny</i> NOUN	gallah	<i>gumbuningga</i> time.ADV	yesterday
<i>gilingimani</i> NOUN	moon	<i>gun.gunma</i> NOUN	mother-in-law register
<i>gily</i> NOUN	blood	<i>gun.gunu</i> ADJ	black
<i>gilya+WU2</i> VERB	kill	<i>gunaga+WU</i> VERB	turn around, turn over, go around a bend
<i>gindili</i> NOUN	grasshopper	+NGARRI	rotate
<i>ginjili</i> NOUN	hot coals	<i>gunanggi</i> NOUN	fig tree
<i>ginyirriga+WU2</i> VERB	betray, doublecross, cuckold	<i>gunda</i> NOUN	male cross cousin
<i>girarra+MA</i> VERB	crawl	<i>gundawunda</i> NOUN	kidney
+RA	crawl	<i>gunduwa buga</i> NOUN	boy
<i>girili</i> NOUN	tree, stick	<i>gunggala</i> NOUN	fire drill, fire stick
<i>girywa</i> NOUN	wind	<i>gunggulu</i> NOUN	head
<i>girrabu</i> ADJ	long, tall	~ <i>gun.gulu</i>	
~ <i>girrabungarri</i>		<i>gunygunyu</i> NOUN	brain
<i>girraja+MAL+NI</i> VERB	fly	<i>gunythurra(ga)+MA</i> VERB	cough
<i>girrbi+RA</i> VERB	start out	+RA	cough continuously
<i>Girrganyi</i> NOUN	Chickenhawk (Dreamtime figure)	<i>gurama</i> NOUN	man, person, Aborigine
<i>girrgara+MA</i> VERB	run(away)	<i>guramangarri wiyi</i> NOUN	married woman (lit. man-with woman).
+RA	run(away), move quickly	<i>gurarra+WU2</i> VERB	spoil
<i>girribinyga+RA2</i> VERB	look for	<i>gurarri</i> NOUN	sulphur-crested cockatoo
<i>girriga+NI</i> VERB	drop	<i>gurra</i> NOUN	stone axe
<i>girrwa+WU2</i> VERB	look after	<i>gurrad(ga)+RA</i> VERB	hop
<i>giyga+NI</i> VERB	get up, come out, emerge	+RA2	make hop, make jump
+WU2	wake up	+WU	jump
<i>giygiy+RA</i> VERB	keep getting up, keep waking up,	<i>gurraga+NI</i> VERB	cross over
	keep coming out,	<i>gurraanda</i> NOUN	broilga
	keep emerging	<i>gurraya+RA</i> VERB	call out
		+MAL+NI	call out
<i>giyhirri</i> sp.ADV	inside	<i>gurrayga+MAL+NI</i> VERB	run(away)
<i>guba</i> ADJ	roundish, stocky, nuggetty	<i>gurrga+RA</i> VERB	clap (the hands are cupped and one is above the other)
<i>guda</i> NOUN	stomach, belly, guts	<i>gurrijga+RA2</i> VERB	hold onto, have in your possession
<i>gudaya+WU2</i> VERB	keep after, try in vain to persuade, prepare (e.g., a meal)		

<i>gurriranggul</i> NOUN	butcher bird	<i>jarringgi</i> NOUN	flying fox
<i>gurrugurru</i> ADJ	quickly, suddenly, more	<i>jarrnguri+RA</i> VERB	dance
<i>gurrugurru+YHA</i> VERB	make quickly	<i>jarrwadga+MA2</i> VERB	lift up, pull out
<i>guru</i> NOUN	skin group	<i>jawalyi</i> NOUN	(male) subsection
<i>gururra+WU2</i> VERB	be bad to X	<i>jawandi</i> NOUN	(male) subsection
<i>gururru</i> NOUN	shadow, film, television picture	<i>jawangari</i> NOUN	(male) subsection
		<i>jawawurru</i> NOUN	kookaburra
<i>guyhu</i> NOUN	lily plant roots	<i>jawiy</i> NOUN	forehead
		<i>jawiy+RA2</i> VERB	tell, inform
J		<i>jawula</i> NOUN	marsupial mouse
<i>jabirri</i> NOUN	shovel spear, fighting spear	<i>jawulu</i> NOUN	calf
<i>jabiy</i> NOUN	mother's father (grandfather)	<i>jayiga+WU2</i> VERB	fill (with food), overfill, stuff
<i>jad(ga)+RA2</i> VERB	cook (in an earth oven)	<i>jibilyugu</i> NOUN	duck
+WU2	cook (in an earth oven)	<i>jibirri</i> sp.ADV	downstream, west (in reference to Fitzroy Crossing), Derby (in reference to Fitzroy Crossing)
<i>jada ~ jadangurru</i> ADJ	straight, right, proper		carry underarm
<i>jadajada</i> NOUN	every-day Bunuba (lit. RED-straight) contrasts with <i>Gun.gunma</i>	<i>jilaj+RA2</i> VERB	sinew, string
		<i>jiliwa</i> NOUN	green (e.g. branch)
<i>jagarra</i> NOUN	(male) subsection	<i>jilya</i> ADJ	sugarbag (generic)
<i>jagula</i> NOUN	shell pubic cover	<i>jimani</i> NOUN	spear (generic)
<i>jajalingga</i> NOUN	crimson-winged parrot	<i>jimara</i> NOUN	
<i>jajara+RA2</i> VERB	feed	<i>jimara</i>	
<i>jalangana</i> NOUN	big white kangaroo	<i>binjarjjangi</i> NOUN	barbed spear (lit. spear-like hook)
<i>jalimanggurru</i> NOUN	boomerang		mate
<i>jalmarra</i> NOUN	wing feather	<i>jimarri</i> NOUN	bottle spear
<i>jalngga+MA2</i> VERB	heal, magically manipulate someone's body	<i>jimbila</i> NOUN	spear (generic)
		<i>jinali</i> NOUN	aim (e.g., a weapon like a gun or spear), threaten
<i>jalnggangurru</i> NOUN	Aboriginal doctor	<i>jinarra+WU2</i> VERB	vagina
<i>jalungurru</i> ADJ	good, gentle, quiet		willy wagtail
<i>jalungurru+NI</i> VERB	be(come) good	<i>jindili</i> NOUN	downstream
+YHA	make good	<i>jindiwirryni</i> NOUN	lower arm
<i>jalyu(g)+RA2</i> VERB	mix up, agitate (e.g. making water soapy)	<i>jingi</i> sp.ADV	fall
		<i>jingirri</i> NOUN	before, for a long time, forever
<i>jamayina</i> NOUN	axe (generic)	<i>jira+WU</i> VERB	old
<i>jambala</i> ADJ	hot	<i>jirali</i> time.ADV	be(come) a bird
<i>jambiyindi</i> NOUN	(male) subsection		bird (generic), purple-crowned fairy wren
<i>jami+RA2</i> VERB	pile up, heap up	<i>jiraliga</i> ADJ	white frog
<i>jaminyi</i> NOUN	mother's father	<i>jiriga+NI</i> VERB	be in pain (i.e., 'it pains me' rather than 'I'm in pain')
<i>jamuniwa</i> time.ADV	yesterday	<i>jirigi</i> NOUN	wet
<i>jamurrga+YHA</i> VERB	heap up		owlet nightjar
<i>janda+MA2</i> VERB	pierce	<i>jirragi</i> NOUN	be shamed by
<i>jandamanggurru</i> NOUN	needle	<i>jirrbal(a)+WU2</i> VERB	shame, embarrass
<i>jandangurru</i> NOUN	boss, owner		nightbird
<i>jandayawa+RA</i> VERB	poke	<i>jirri</i> ADJ	tea tree species
<i>jangala</i> NOUN	(male) subsection	<i>jirringgin</i> NOUN	kingfisher
<i>jangani+RA2</i> VERB	eat	<i>jirrimala+YHA</i> VERB	rain
+MAL+NI	eat	+RA2	crouch, bend over for a long time
<i>janganiya</i>		<i>jiyani</i> NOUN	bend over
+MAL+NI	swallow, drink, have a drink	<i>jiyinjili</i> NOUN	man's son, woman's son or daughter
<i>jangarri</i> ADJ	sweet, nice	<i>jiyirri</i> NOUN	
<i>jangga</i> NOUN	waterlily seedpod	<i>jijja+RA</i> VERB	
<i>janggurru</i> NOUN	short-necked turtle	<i>judiny+RA</i> VERB	
<i>jarinybara</i> ADJ	crooked		
<i>jarraa</i> sp.ADV	far away	+WU	
<i>jarraaga</i> sp.ADV	long way away	VERB	
<i>jarrangarringga</i> sp.ADV	other side	<i>jugu</i> NOUN	
<i>jarrgambirri</i> NOUN	foot		

<i>jularrga</i> NOUN	wallaroo, euro	<i>ligayhina</i> sp.ADV	west (Western)
<i>julayi</i> NOUN	black swan	<i>ligiwurra</i> ~ <i>ligi</i> sp.ADV	west (Eastern)
<i>julurr(a)+NI</i> VERB +WU	be(come) married marry	<i>liji</i> NOUN	tooth
<i>julyurrtha+YHA</i> VERB	brand (e.g. cattle)	<i>limba</i> NOUN	police, policeman
<i>jumbulu</i> ADJ	dry	<i>limimiy</i> NOUN	jaw
<i>junba</i> NOUN	coroboree (generic)	<i>linga+RA2</i> VERB	think about
<i>jungunda</i> sp.ADV	downstream	<i>lingga+RA</i> VERB +NI	be waiting
<i>jungunyi</i> NOUN	mosquito, fruit fly	+RA2	wait
<i>jungurra</i> NOUN	(male) subsection	<i>linygurra</i> NOUN	wait for
<i>juriny+RA</i> VERB	comb, brush	<i>lirra</i> NOUN	saltwater crocodile
<i>jurra+YHA</i> VERB	make rain pour	<i>lirra+MA2</i> VERB +WU2	finger nail/toenail
<i>jurrguna</i> NOUN	bower bird	<i>lirrgirra+MA2</i> VERB	tear up
<i>jurrumbulu</i> NOUN	dog	<i>lirri+RA</i> VERB +MAL+NI	be angered by
<i>jurug(a)+NI</i> VERB +RA	drown, go down (into water)	<i>lirrin.ga+MA</i> VERB	wash, wash up
+RA2	bathe, swim	<i>lirriy</i> NOUN	wait
<i>juwibani</i> NOUN	bower bird	<i>lumbirayj+RA</i> VERB	wait
<i>juwumbu</i> NOUN	elbow	<i>lumbu+RA2</i> VERB	creak (e.g. a door; bones)
<i>juwurru</i> NOUN	(male) subsection	<i>lun.ga</i> NOUN	large intestine
<i>juwurrujangi+NI</i> VERB	numb, no feeling	<i>lunburru</i> NOUN	float around
		<i>lundu</i> NOUN	beat
		<i>lunggura</i> NOUN	head louse
L		<i>lurru+RA</i> VERB	king brown snake
<i>laari</i> ADJ	sweet	<i>lurru+RA</i> VERB	tree, stick, wood
<i>laba+WU</i> VERB +NGARRI	board, mount (a horse)	<i>lurru+RA</i> VERB	bluetongue lizard
<i>labad+RA</i> VERB	put on board	<i>luwa+YHA</i> VERB	flow
	clap (both hands are vertical and flat)		fill up
<i>lada</i> ADJ	shallow		drive (cattle), drive forward (e.g. a motorcar)
<i>lada+NI</i> VERB +YHA	be(come) shallow make shallow	<i>luwu</i> NOUN	ankle
<i>lagadga+MA</i> VERB	open	M	
<i>lagangga+MA2</i> VERB	open	<i>maali</i> NOUN	creek
<i>lajalaja</i> NOUN	pocket country (in the ranges)	<i>maangi</i> NOUN	mate
<i>lajini</i> NOUN	grub	<i>maaningarri</i> time.ADV	morning, tomorrow
<i>langgarra</i> NOUN	fresh water crocodile	<i>maaningga</i> time.ADV	night, night time
<i>lalani</i> NOUN	Dreaming	<i>mabili</i> NOUN/ADJ	little (one)
<i>lamaga+MA2</i> VERB	pick (someone) up	<i>madari</i> NOUN	heel
<i>lamajga+YHA</i> VERB	get someone, take someone away	<i>madija</i> ADV	really, truly, extensively
	rib	<i>madu</i> NOUN	single-piece spear
<i>lamani</i> NOUN	father-in-law	<i>maina</i> NOUN	bush plum
<i>lambarra</i> NOUN	stand close to, next to	<i>majali</i> NOUN	cicatricising stone
<i>lambarran.ga+MA2</i> VERB +RA2	stand close to, next to	<i>majali</i> NOUN	mother-in-law
+YHA	stand close to, next to, line up	<i>majaliway</i> NOUN	Avoidance language (lit. mother-in-law-PAIR)
<i>lamburra</i> NOUN	termite		belly, stomach, guts
<i>langaja</i> NOUN	marsh country	<i>mala</i> NOUN	prickle
<i>langari</i> NOUN	saliva	<i>malagalay</i> NOUN	
<i>langgula</i> NOUN	firewood	<i>malamala(ga)</i> +MAL+NI VERB	cut
<i>langulu</i> NOUN	chin, jaw	<i>malambarra</i> sp.ADV	nearby
<i>lanyga+NI</i> VERB	be(come) afternoon	<i>malanyi</i> ADJ	bad hunter
<i>lanygu</i> NOUN	daytime	<i>malawu</i> NOUN	lip
<i>lanyi</i> NOUN	freshwater eel	<i>malay(a)+MA</i> VERB +MA2	be kneading
<i>larrgari</i> NOUN	boab nut, boab tree	+WU2	knead X
<i>lawala</i> NOUN	black duck	<i>malga+RA</i> VERB	combine by kneading
<i>lawura</i> ADJ	white	<i>malimarr+RA2</i> VERB	dance
<i>lawura banda</i> NOUN	white clay (lit. white earth)	<i>malimali</i> ~ <i>manimali</i> ADJ	massage
			red, European

<i>malmurru</i> NOUN	wooden-tipped spear	<i>milwa</i> NOUN/ADJ	angry, bad temper, trouble
<i>mahn̄garri</i> NOUN/ADJ	European person (lit. red person), red	<i>mil̄wirri</i> NOUN	red-eyed dove
<i>mahn̄girri</i> NOUN	thunder, lightning	<i>min.ga</i> NOUN	fat, marrow
<i>malwaja</i> NOUN	mud	<i>mina+YHA</i> VERB	roll up (e.g., a swag, blanket)
<i>mamabili</i> NOUN/ADJ	little (ones)	<i>minaluga</i> sp.ADV	to here, in this direction
<i>mambu</i> NOUN	clothes	<i>min̄anga+YHA</i> VERB	chase
<i>mamu</i> NOUN	corpse, devil, ghost	<i>min̄angga+YHA</i> VERB	pick up
<i>mamulgu</i> NOUN	sacred object	<i>mind̄ija</i> ADV	true
<i>mana</i> NOUN	older brother	<i>mind̄ija+MA2</i> VERB	believe
<i>man̄ay</i> NOUN	older sister	<i>mingali</i> NOUN	hand, finger
<i>man̄ba</i> NOUN	buttocks, bum	<i>minjala+RA2</i> VERB	chew
<i>mandarra</i> NOUN	gum (from a tree)	<i>minju</i> NOUN	tooth
<i>mandi</i> NOUN	boomerang (non-returning)	<i>min̄mid+RA2</i> VERB	chain up, tie up
<i>mandiwa+RA2</i> VERB	belt, beat	<i>minthini</i> ADJ	heavy
<i>man.ga</i> NOUN	ear	<i>minyali ~ munyali</i> ADJ	thin, skinny
<i>man.gulu</i> NOUN	shade	<i>mirin.ga+YHA</i> VERB	know, recognise
<i>mangana</i> NOUN	camp, place, country	mirringga	
<i>mangarrinyi</i> NOUN	vegetable food	+MAL+NI VERB	hold onto
<i>manggayi</i> NOUN	wife	<i>mirriyhini</i> NOUN	rainbow
<i>manibara</i> ADV	everything	<i>mirm̄gi</i> NOUN	face
<i>manja+MA2</i> VERB	make, build	miyamburru NOUN	eye
+RA2	make, build	<i>miyangu</i> NOUN	fully initiated man
<i>manjimanji+RA</i> VERB	draw	<i>miyha</i> NOUN	meat
<i>mantha</i> sp.ADV	this way (movement)	<i>miymiy</i> NOUN	mother's mother (grandmother)
mantha dumurru NOUN	chest	<i>muba+NGARRI</i> VERB	drown
<i>manybu</i> NOUN	fog	+WU	drown
<i>manyirr+MA</i> VERB	win (e.g. a fight, a foot race)	<i>muja+YHA</i> VERB	burrow into the ground
<i>mara</i> NOUN	hot coals	<i>mula</i> ADJ	ripe, cooked
<i>mariy</i> NOUN	semen	<i>mula+NI</i> VERB	be(come) cooked
<i>marrija</i> sp.ADV	far away, a long way	<i>mulu</i> NOUN	eye
<i>marrira</i> NOUN	leichhardt tree	<i>mulula+MA</i> VERB	sneak away
<i>marruli</i> NOUN	grey hair	+WU	sneak away
~ marrulingarri		+WU2	sneak away from
<i>marulu+MA</i> VERB	keep the best	<i>mulurru</i> NOUN	catfish
<i>marurra+WU2</i> VERB	care for, look after, foster	<i>mulurrug+RA</i> VERB	wander around
<i>matha+RA2</i> VERB	tell, tell about, indicate	<i>mumba+MA2</i> VERB	wind up, coil up (e.g., a hose or rope)
<i>mawurra</i> NOUN	white ochre	<i>mundu+RA</i> VERB	stop quiet
<i>mayada</i> NOUN	pelican	<i>muraga</i> NOUN	bloodwood tree
<i>mayanggula</i> NOUN	bachelor	<i>murmurr̄galu</i> NOUN	policeman
<i>mayaru</i> NOUN	house, humpy	murraba+RA VERB	lie down
<i>mayi</i> NOUN	vegetable food, bush tucker, bread, damper	murr̄ag+RA VERB	lie down
<i>mayiga+MA</i> VERB	feel sorry	murr̄ga+RA2 VERB	crush
+MA2	touch	<i>murulangarra+NI</i> VERB	cry
mayinday NOUN	axe	<i>muthura</i> ADJ	rotten
<i>midga+MA2</i> VERB	tie on, tie up, bandage	<i>muway</i> NOUN	camp, place, country
<i>midi+RA</i> VERB	share	<i>muwuli</i> NOUN	bush honey
<i>mid̄mid̄mili</i> NOUN	policeman (lit. tie up=CHAR)	<i>muwurru</i> NOUN	club, nulla nulla
<i>migili</i> NOUN	spear (single-piece)	N	
<i>mila+RA</i> VERB	look around	<i>nada</i> ADJ	short
+RA2	see, stare at	<i>nada+NI</i> VERB	be(come) short
<i>milalani</i> NOUN	scorpion	+YHA	make short
<i>miliy</i> NOUN	liver	<i>nagarra</i> NOUN	(female) subsection
<i>miljani</i> NOUN	finger nail/toenail	<i>nalija</i> NOUN	tea
<i>miljidawurru</i> NOUN	storm (from the south)		
<i>milnggi</i> NOUN	ant bed		
<i>milu+RA</i> VERB	be alive		

<i>naluga</i> +YHA VERB	bend (e.g., a stick or a spoon)	<i>nganggi</i> PRONOUN	you, yours, OBLique: second person singular
<i>nambiyindi</i> NOUN	(female) subsection	<i>nganhing(ga)</i> +MA VERB	lick
<i>ngangala</i> NOUN	(female) subsection	+RA2	lick
<i>nganguraj</i> +RA VERB	limp	<i>nganingga</i> +MA VERB	be welding
<i>nara</i> +MA VERB	urinate	+MA2	weld X
+WU2	piss on someone (figuratively)	+NI	be(come) welded
	(female) subsection	+RA2	weld X over time
<i>nawangari</i> NOUN	hole in ground, cave	+WU2	combine by welding
<i>nawanu</i> NOUN	sharp	<i>nganja</i> +MA2 VERB	bite
<i>nayirri</i> ADJ	burn	+RA2	bite
<i>nga(g)</i> +RA VERB	burn	<i>nganthi</i> NOUN	body, trunk
+RA2	burn	<i>nganthi gun.gunu</i> NOUN	face (lit. body black)
<i>nga(g)</i> +RA VERB	eat	<i>nganybalgu</i> NOUN	cheek, earlobe, temple, side of head
+RA2	eat		
<i>ngaa</i> /I	where?, somewhere	<i>ngarangaraga</i>	
<i>ngaala</i> ADJ	another, some, any, different	+MAL+NI VERB	make, build
<i>ngaanyi</i> /I	what?	<i>ngararrana</i> NOUN	echo, noise
<i>ngabiy</i> NOUN	man's daughter	<i>ngarra</i> +NI VERB	be(come) married
<i>ngada</i> +RA2 VERB	make camp	<i>ngarragi</i> PRONOUN	me, my, OBLique first person singular
<i>ngadi</i> ADJ	blind		stone, money
<i>ngadi</i> +NI VERB	be(come) blind	<i>ngarramili</i> NOUN	Dreamtime, (long ago)
+YHA	make blind	<i>Ngarranggani</i> NOUN	mother, mother's sister(s) (aunt)
<i>ngaja</i> +NI VERB	grow up	<i>ngarranyi</i> NOUN	
<i>ngajangi</i> ~ <i>ngaja</i> NOUN	younger brother	<i>ngarrunga</i> +NI VERB	be(come) prepared (e.g., food, a motorcar for a trip)
<i>ngajanyi</i> NOUN	younger sister	+YHA	make ready, prepare
<i>ngajarri</i> time.ADV	now, today	<i>ngarrungu</i> ADJ/NOUN	bludger
<i>ngajarri</i> INT	okay, alright, that's all	<i>ngarrwali</i> NOUN	sugarbag (found in the ground), bee that makes sugarbag
~ <i>ngajarriwurru</i>			water
<i>ngajirr(a)</i> +RA VERB	sneeze loudly (e.g., aaachooo!)	<i>ngawagu</i> NOUN	
+MA	sneeze loudly (e.g., aaachooo!) compare with <i>dinjirra</i> +MA.	~ <i>ngawagi</i>	
		<i>ngawali</i> NOUN	spear thrower, woomera
<i>ngal(ngal)</i> +MA VERB	bark, yap	<i>ngawijiy</i> NOUN	father's mother, son's child
+RA	bark, yap continually	<i>ngawiy</i> NOUN	father's sister
<i>ngalaga</i> NOUN	headache	<i>ngawungu</i> NOUN	father, father's brother(s)
<i>ngalana</i> NOUN	death adder	<i>ngay</i> INT	yes, that's right
<i>ngalany(ga)</i> +RA VERB	sing	<i>ngayag(a)</i> +MA2 VERB	ask(for)
+MA2	sing someone (to seduce or make ill)	+RA2	ask
+RA2	sing someone (to seduce or make ill)	<i>ngayi</i> mode particle	no/not
<i>ngalgurru</i> ADJ	three, a few	<i>ngayini</i> PRONOUN	I, first person singular
<i>ngalja</i> NOUN	brown frog	<i>ngayngga</i> +WU2 VERB	mistake, make a mistake
<i>ngaljarri</i> NOUN	testicles	<i>ngilamungga</i> sp.ADV	east
<i>ngalmana</i> +NI VERB	be(come) thirsty	<i>ngilba</i> +MA VERB	spread around (fire)
<i>ngalthirri</i> NOUN	pandanus nut cluster	<i>ngilmangi</i> sp.ADV	east
<i>ngalthirriguda</i> NOUN	pandanus tree	<i>ngilwa</i> sp.ADV	east
<i>ngambaj</i> +NI VERB	get up, wake up	<i>ngilwa</i> +NI VERB	be(come) angry, be(come) wild
+MAL+NI	climb up		
<i>ngamu</i> NOUN	woman's breast, breast milk, milk	<i>nginda</i> ~ <i>ngindaji</i> DEM	this (one)
<i>ngana</i> +MA2 VERB	take over, control	<i>ngindajinhingi</i> time.ADV	after that
<i>ngandirra</i> +MA VERB	swear, curse	<i>ngindangarringga</i> sp.ADV	this side
+MA2	swear at	<i>nginjaga</i> ~ <i>nginja</i> /I	what?, something
+WU2?		<i>nginji</i> PRONOUN	you: second person singular
<i>ngangga</i> +YHA VERB	give	<i>ngirigangara</i> ADJ	white
		~ <i>ngirigara</i>	
		<i>ngirriginyga</i> +NI VERB	be(come) hungry

<i>ngirrginyi</i> ADJ/NOUN	hungry, hunger	<i>nurangarri</i> NOUN	caterpillar
<i>ngirri</i> NOUN	spinifex (with small, sharp blades)	<i>nyaanyi</i> NOUN	mother's brother
<i>ngirrilya</i> ADJ	cool, cold	<i>nyaga+WU2</i> VERB	spear, stab, inject
<i>ngirrilya+NI</i> VERB	be(come) cool, be(come) cold	<i>nyajindi</i> NOUN	meat
+YHA	make cool, make cold	~ <i>nyajinda</i>	
<i>ngirrinyi</i> NOUN	common fly	<i>nyana</i> ADJ	big
<i>ngiyali</i> NOUN	bohemia tree	<i>nyana+NI</i> VERB	be(come) big
<i>ngiyamungga</i> sp.ADV	south	+YHA	make big
<i>ngiyirangi</i> PRONOUN	us, ours, OBLique first person Restricted	<i>nyanangarri</i> ADJ/NOUN	many, big mob
		<i>nyanumba+RA</i> VERB	dive, swim
<i>ngiyirrantha</i> PRONOUN	us, ours, OBLique first person dual exclusive	<i>nyanungga+NI</i> VERB	dive
<i>ngiyirri</i> PRONOUN	we, first person non-singular Restricted	+WU	dive down
<i>nguja</i> VERB	wait!	<i>nyanyjili</i> NOUN	(female) subsection
<i>ngula</i> NOUN	egg part of the sugarbag (this part of the sugarbag is not good to eat)	<i>nyawa</i> NOUN	tail
<i>ngula+YHA</i> VERB	leave	<i>nyawajarri</i> NOUN	(female) subsection
<i>ngulaung(ga)+MA</i> VERB	move	<i>nyawana</i> NOUN	(female) subsection
+NGARRI	move (something moves you along, like a dinggy on the water, or a motorcar)	<i>nyawurru</i> NOUN	(female) subsection
+RA	move	<i>nyimbirra+MA</i> VERB	blink/wink
+RA2	move	<i>nyinba+RA2</i> VERB	rub
<i>ngulyba</i> ADJ	soft	<i>nyirali</i> NOUN	stolen wife
<i>ngulyba+NI</i> VERB	be(come) soft	<i>nyirraji ~ nyirra</i> DEM	this, that (one)
+YHA	make soft	<i>nyirrajinhingi</i> time.ADV	after that, from there
<i>ngumbana</i> NOUN	husband	<i>nyirramiya</i> time.ADV	yesterday, next time
<i>ngumurru</i> NOUN	cloud	<i>nyiyidi</i> NOUN	lower back
<i>ngunybulu</i> NOUN	black snake	<i>nyu(g)+RA</i> VERB	fight
<i>ngurru</i> sp.ADV/DEM	over there, that (one)	<i>nyumbayingga</i> NOUN	woman
<i>ngurrubilinyalu</i> sp.ADV	from that side (lit. over there-PERL-NOMPROX)	<i>nyumbayinggangarri</i>	
<i>ngurrungarringga</i> sp.ADV	other side	<i>baliya</i> ADJ	married (lit. woman-with man)
<i>ngutharra</i> ADJ	quickly	<i>nyunba+YHA</i> VERB	paint
<i>nguwanygula+YHA</i> VERB	break	<i>nyungga+MA</i> VERB	be asleep
+MAL+NI	break	+WU	fall asleep
<i>nguyulu</i> NOUN	sweat	<i>nyunyga+MA</i> VERB	blow (nose)
<i>nhaa</i> NOUN	sugarbag (found in trees), bush honey, bees that make bush honey	<i>nyuriga+RA2</i> VERB	bite (e.g., food), chew
<i>nhibilya+RA2</i> VERB	crack (e.g., crack someone's head open)	<i>nyuwulga+MA</i> VERB	squeek (e.g., a mouse)
+WU2	crack (e.g., crack someone's head open)		
<i>nHINGI ~ nhi</i> PRONOUN	him/her/it, OBLique third person singular	R	
<i>nhungu</i> NOUN	husband	<i>rambala</i>	<i>sand</i>
<i>nilamarra</i> NOUN	brown snake	<i>ramburra</i> NOUN	fishing net
<i>ninthila+MA2</i> VERB	pinch	<i>rangga</i> ADV	every
<i>ninyba+RA2</i> VERB	paint (e.g., a house)	<i>ranggumana</i> ADJ	light (weight)
<i>niy</i> PRONOUN	he/she/it, third person singular	<i>rarrba+MA</i> VERB	clean (away rubbish), open up, lift up
<i>nuna</i> ADJ	smart	+MA2	clean (away rubbish), open up (e.g., lift his hat away from his face)
		+NI	be(come) clean, be(come) opened up
		+NGARRI	lift up
		+WU	lift up (e.g., the leaves being lifted up by the wind)
		<i>rarrga+NI</i> VERB	be(come) stone
		+YHA	make into stone
		<i>rarrgi</i> NOUN	stone, rock, money
		<i>rariwalu</i> NOUN	river gravel
		<i>rawuga+RA2</i> VERB	bury
		+YHA	bury

<i>rawurr(a)+RA</i> VERB	go up
<i>rawurra</i> sp.ADV	up, on top, above
<i>rawurra+NI</i> VERB	add up (e.g., money)
<i>rawurruga</i> sp.ADV	up, upward
<i>Ray</i> NOUN	Spirit Children
<i>riyhiga+RA</i> VERB	shift, move a little
~ <i>rirriga+RA</i>	
<i>rirra+MAL+NI</i> VERB	pull
<i>rirra+RA2</i> VERB	pull
<i>rirrwili</i> NOUN	pebble
<i>rubu+YHA</i> VERB	shut up, lock up
<i>ruwul+RA</i> VERB	make noise (with arms/legs, i.e. not the mouth)

Th

<i>thada+RA2</i> VERB	scoop (with hands)
<i>thadi</i> NOUN	burned grass
<i>thalangga</i> NOUN	wind
<i>thalanyi</i> NOUN	tongue
<i>thalirrigi</i> NOUN	saliva
<i>thalma+RA2</i> VERB	divide in half
<i>thamaqa</i> ADJ	deaf
<i>thamani</i> ADJ	blunt
<i>thandawa+RA</i> VERB	sit crosslegged (number 4)
<i>thangani</i> NOUN	mouth, language, story, word, speech
<i>thanggaltha+RA2</i> VERB	quarter (e.g., meat)
<i>thanggari</i> NOUN	lily plant
<i>thany+RA</i> VERB	sit, stay
<i>thanya+MAL+NI</i> VERB	be alive
<i>thanybana</i> NOUN	back, spine
<i>thanybanaway</i> ADJ	back-to-back (lit. back-PAIR)
<i>tharra</i> NOUN	dog
<i>tharrga+NI</i> VERB	climb down, get off
+RA2	put down, lower
+YHA	make stand up
<i>thatharra+WU</i> VERB	stand up
<i>thawula+MA2</i> VERB	curl up (e.g., a snake)
<i>thawunu</i> NOUN	ant
<i>thawuru</i> NOUN	beard
<i>thaya+RA2</i> VERB	feed
<i>thidga+YHA</i> VERB	choke
<i>thila+WU2</i> VERB	slap, knock out
<i>thindijali</i> NOUN	bush fowl
<i>thinga</i> NOUN	foot, footprint, track
<i>thingga+MA</i> VERB	expel (i.e. to defecate)
+WU2	give birth, lay an egg
<i>thingga+MAL+NI</i> VERB	defecate
<i>thingi ~ thinggi</i> NOUN	cooking stone
<i>thirriba+MA2</i> VERB	snatch, grab
<i>thirrbaga+YHA</i> VERB	pull out (e.g., cooked meat from a ground oven)
<i>thirrgila+YHA</i> VERB	wake up
<i>thirrid(ga)+RA2</i> VERB	winnow, peel, strain
+WU2	separate by winnowing, peeling, straining
<i>thiyila</i> NOUN	tawney frogmouth

<i>thubajga+NGARRI</i> VERB	push aside, push out of the way
+RA2	push
<i>thudga+MA2</i> VERB	pull up
<i>thuninyi</i> NOUN	dust
<i>thurr+RA</i> VERB	bleed
<i>thurranda</i> ADJ	two
<i>thurranda wara ra</i> time.ADV	fortnight, two weeks (lit. two it is).
<i>thurrga+NI</i> VERB	come down, climb down
<i>thurrngurrulga</i> +YHA VERB	shows back (i.e. turns away from you showing you their back)
<i>thurruwa ~ durruwa</i> ADJ	vicious, cheeky (Kriol)
<i>thuruga+NGARRI</i> VERB	cover, bury
+YHA	cover, bury
<i>thuthulu</i> NOUN	pheasant coucal
<i>thuwan+MA</i> VERB	kick

W

<i>wa(wa)+WU2</i> VERB	singe (the hair off a carcass)
+YHA	singe (the hair off a carcass)
<i>waandu mangana</i> NOUN	hut, humpy
<i>waandu ~ wandu</i> NOUN	hut, humpy, bough shade
<i>wab+RA</i> VERB	smell (i.e., 'it smells to me')
<i>wabada</i> NOUN	water goanna
<i>wad+RA</i> VERB	go/come
<i>wad(ga/ba)+RA2</i> VERB	take
<i>wadanyi</i> NOUN	star
<i>wadawiy</i> NOUN	spotted nightjar (Eastern)
<i>wadba+MA2</i> VERB	get, catch, catch a cold, arrest, buy
<i>waga+NGARRI</i> VERB	cook
+WU2	cook
<i>waga+RA</i> VERB	go around
+WU	go around
<i>wagi+RA2</i> VERB	take
<i>wajarri</i> NOUN	boab nut
<i>wajin+RA2</i> VERB	lead, take
<i>wala+RA</i> VERB	cry
<i>walamba</i> NOUN	big white kangaroo
<i>walanggala+MA</i> VERB	tire
+WU2	lose, forget
<i>walari</i> NOUN	snappy gum, ghost gum
<i>walawulu</i> NOUN	man's son, woman's son or daughter
<i>walay ~ walyay</i> ADJ	small, few, little
<i>walgara+WU2</i> VERB	summons
<i>walibirri</i> NOUN	river, Fitzroy River
<i>walimarrgu</i> NOUN	butterfly, moth
<i>walinggani</i> sp.ADV	half way, partially
<i>waliwali</i> NOUN	sides
<i>walyarra</i> NOUN	sand, sugar
<i>wambala</i> ADJ	slowly, gradually
<i>wamula+NI</i> VERB	be(come) in pain

<i>wanamindi</i> NOUN	root	<i>wiliwili</i> NOUN	fishing line
<i>wanbinyi</i> NOUN	eyebrow	<i>wina</i> /i	is there any?
<i>wanday(ga)+MA2</i> VERB	pick up onto shoulders and carry	<i>windi</i> NOUN	charcoal
+RA2	carry on shoulders	<i>windingilngil</i> NOUN	spark, red hot coals, welding sparks
<i>wangang+RA</i> VERB	not know	<i>winjala</i> NOUN	head
<i>wangarri</i> NOUN	abolescent boy	<i>winjarugu</i> NOUN	water soak
<i>wangay</i> NOUN	wallaby (with a black-tipped tail)	<i>winjiy</i> NOUN	rain
<i>wangu</i> NOUN	yam, bush potato	<i>winthali</i> NOUN	fire, firewood, matches
<i>wanggura</i> NOUN	crow	<i>wintharra+WU2</i> VERB	clean, clear rubbish away
<i>wangini</i> ADJ	dead	<i>winyi</i> NOUN	neck, throat
<i>wanjali</i> NOUN	leaf, tea leaf	<i>winyi+RA2</i> VERB	hear, listen to
<i>wanjirri ~ wanyjirri</i> NOUN	river kangaroo	<i>winyin.ga+NI</i> VERB	escape
<i>wanyala+MAL+NI</i> VERB	leave it be, give to (+oblique), get/catch	+NGARRI	hide, avoid
+NGARRI	throw	<i>wirama+RA2</i> VERB	forage, gather
+RA2	put (in place)	<i>wiriyirri</i> NOUN	rock wallaby
+WU2	get, catch	<i>wirray</i> NOUN	big male red hill kangaroo
<i>wanyay</i> ADJ	small, few	<i>wirraya+WU2</i> VERB	talk badly about/of, denigrate
<i>wara+RA</i> VERB	stand, be	<i>wirri</i> NOUN	hair on head/body
<i>warara+RA</i> VERB	walk around	<i>wirrimalmal</i> NOUN	eyebrow
<i>warij+MA2</i> VERB	kill	<i>wirrin.ga+RA2</i> VERB	scrape
+RA2	kill	<i>wirriyga+MA2</i> VERB	dig
<i>warirr+RA</i> VERB	itch	+RA2	scratch
<i>warirra+MA</i> VERB	scratch oneself	<i>wirriygwirriyga</i>	write
<i>wariyga+WU</i> VERB	start out, start going, shift oneself	+MA2 VERB	write
+WU2	start out for/leave for	+RA2	flower
<i>warra</i> time.ADV	later, by and by	<i>wirruwu</i> NOUN	hunt away, shoo away
<i>warramba</i> NOUN	flood water	<i>wiyg+RA2</i> VERB	hunt away, shoo away
<i>warrana</i> NOUN	wedge-tailed eagle (colloquial: eaglehawk)	+NGARRI	hunt away, shoo away
<i>warraynga</i> time.ADV	after a while	+YHA	be(come) born
<i>warrba</i> NOUN	barbed spear	<i>wiyharra+NI</i> VERB	woman, wife
<i>warrba+WU2</i> VERB	flog, pound	<i>wiyi</i> NOUN	dilly bag
<i>warrgali</i> NOUN	wattle tree	<i>wiyidiy</i> NOUN	married man (lit. woman-with man).
<i>warrgam+RA</i> VERB	work	<i>wiyinggarri gurama</i> NOUN	cook
<i>warrulu ~ warrwulu</i> NOUN	coolibah tree	<i>wu(g)+RA2</i> VERB	cook
<i>warrwala+WU</i> VERB	fall	<i>wuba+RA2</i> VERB	cook
<i>wathayga+WU</i> VERB	go in, enter	+YHA	cook
<i>wathila</i> sp.ADV	nearby	<i>wudga+YHA</i> VERB	disappear, come out
<i>wathila+WU</i> VERB	move in close	<i>wudij(ga)+MA2</i> VERB	spear
<i>wawanyi</i> NOUN	small goanna	+RA2	throw spear at X
<i>wawili</i> NOUN	frilled lizard	<i>wula+MA</i> VERB	speak, say
<i>waya+MA</i> VERB	call out	+RA2	talk to X
+RA	be calling out, keep calling out	+WU2	talk badly of, denigrate
+WU2	call out to X	<i>wulala+RA</i> VERB	talk at length/talk talk
<i>wayhaga+WU2</i> VERB	wipe clean (wipe a table or a tape)	<i>wulu</i> NOUN	paperbark tree, paperbark, paper
<i>wayi+RA</i> VERB	be calling out	<i>wulug(a)+MA</i> VERB	have a drink
<i>waywurru</i> NOUN	long-necked turtle	+NGARRI	swallow X
<i>wida</i> NOUN	bee (generic)	+RA	drink
<i>widigi</i> NOUN	stick insect	+RA2	drink, swallow
<i>widjal+RA2</i> VERB	jerk	<i>wulunggarri</i> ADJ/NOUN	big mob, pack (of people, dogs etc.)
<i>wilagurru</i> INT	alright, finished, that's all, completely	<i>wulunggarri+NI</i> VERB	be(come) many
		<i>wulwul+MA</i> VERB	be in pain (+OBLique: i.e., 'it pains me')
		<i>wumbarra</i> NOUN	hip
		<i>wumbularri</i> NOUN	hot coals

wumilay mode particle	no/not	yawaga+NGARRI VERB	hide, put away (out of sight)
wumulu NOUN	hot coals	+WU	go down
wunbali NOUN	cheek, earlobe, temple, side of the head	yawu INT	yes
wungul(ma)+RA VERB	to act amusingly, play the fool	yawurragi NOUN	dingo
+RA2	to act amusingly for someone, to play the fool for someone	yilajga+MA2 VERB	take out of fire
wungulu ADJ	funny voice, falsetto	yilayga+MA2 VERB	uncoil, unwind
wura ~ ura NOUN	nose	yilga+MA2 VERB	see, look at
wurinyarrawu+WU2 VERB	stir (e.g., a cup of tea)	yilibirra+WU VERB	cave in
wurinyirra+WU2 VERB	drill	yiliga+MA2 VERB	dig
wurrala+WU2 VERB	punch	yiliga+WU VERB	rain
wurrba+NI VERB	sit down	yihgarri ADV	altogether, for good, completely
wurrbinyi ADJ	alone, by oneself	yimangali ADJ/NOUN	small (one), little (one), child
wurrga+NI VERB	sit down	yimanjarri ADJ	one
wurrga+YHA VERB	place, put (in place), appoint someone	yimiyandi ADJ	two
+RA2	put	yinbarra+MAL+NI VERB	hit/kill
wurrirali NOUN	brown blowfly	yingaraga+MA VERB	hiccup
wuruga+RA2 VERB	take away, steal, carry (e.g., the wind carrying the leaves)	yinggirranggi PRONOUN	you (all), yours, OBLique second person plural
wurula+NI VERB	be(come) filled up, be(come) loaded up	~ yinggirrangi	
+WU2	fill up	yinggirrantha PRONOUN	you (two), yours, OBLique second person dual
		yinggirri PRONOUN	you, second person non-singular
Y		yingiy NOUN	name
yaarri(yani) PRONOUN	we, first person Unrestricted	yinningga+YHA VERB	just like that
yad+RA2 VERB	chastise, growl	+WU	move away just like that
yadga+MA2 VERB	stop (someone from doing something)	yinningga ADJ	just like that, the same,
yajili+RA2 VERB	dream about	~ yinninggaya	(by doing it) just like that
yalu NOUN	navel	yinningawurru INT	that's right!, that's the way!
yamadi NOUN	coolamon	yimnganay NOUN	yam
yambarra NOUN	hair (head or body)	yirabanggu ADJ	frightened, cowardly
yanarri NOUN	town	yirirra+WU VERB	moving backwards, walking backwards
yandurrga+WU VERB	go down, burn down	yiriyirij(ga)+RA VERB	straighten (spears) by heating
yanganja NOUN	cork tree	+RA2	straighten (spears) by heating
yaninga time.ADV	now	yirrgi+YHA VERB	give
yaninggaya ADJ	new, young	yirrimbali ADJ	good, quiet, gentle
yaningi(ya) time.ADV	now, today	iyuwurru ADJ	bad, old
yaninja INT	okay, alright, that's all,	yumburra wiyi NOUN	marriageable-aged woman
~ yaninjawurru	finished, enough	yungga+YHA VERB	let go, send ahead
yarradga+NI VERB	become dry	yunggu NOUN	scrub
+YHA	make dry	yungu ADV	sort of, a little bit
yarral+MA VERB	talk incessantly, make noise with mouth	yuniya+MA2 VERB	show (Eastern)
yarrangi PRONOUN	us, ours, OBLique first person Unrestricted	yura+MA VERB	be frightened
yarrara NOUN	pandanus tree	+NGARRI	frighten (away)
yarraya+RA2 VERB	follow	+RA	fear
+WU2	follow	+RA2	frighten
yatha+RA VERB	sit, stay, be	+WU2	frighten
yathatha+MA VERB	sit for a long time (sit sit)	yurgula+WU2 VERB	pass by
yathayathau NOUN	saddle (lit. RED-sit-DAT)	yurra+WU VERB	drown
yawada NOUN	horse	yurrga+RA2 VERB	water
		yuwana ADJ	one
		yuwana+NI VERB	be(come) one
		+YHA	make into one
		yuway INT	yes
		yuwid+RA2 VERB	copulate with
		yuwurra+MA VERB	rush in, swarm

Table A: Intransitive pronominal prefix-auxiliary root conjugations

		RA	MA	NI	WU
1sgS	past	<i>ngay</i>	<i>limiy</i>	<i>nginiy</i>	<i>luwaniy</i>
	present	<i>ngira ~ gɪngira</i>	<i>lima ~ gilima</i>	<i>ngini</i>	<i>lu</i>
	future	<i>wungay ~ bungay</i>	<i>wulimiy ~ bulimiy</i>	<i>wunginiy</i>	<i>wuluwaniy</i>
1R.S	past	<i>iyirray ~ jiyirray</i>	<i>iyirrmiy ~ jiyirrmiy</i>	<i>iyidiy</i>	<i>iyirraniy</i>
	present	<i>iyirra ~ giyirra</i>	<i>iyirrma ~ giyirrma</i>	<i>iyidi</i>	<i>iyirru</i>
	future	<i>wiyirra ~ biyirra</i>	<i>wiyirrma ~ biyirrma</i>	<i>wiyidi</i>	<i>wiyirru</i>
1U.S	past	<i>yarray ~ jarray</i>	<i>yarmiy ~ jarmiy</i>	<i>yadiy</i>	<i>yarraniy</i>
	present	<i>arra ~ garra</i>	<i>arrma ~ garrma</i>	<i>adi</i>	<i>arru</i>
	future	<i>warra ~ barra</i>	<i>warrma ~ barrma</i>	<i>wadi</i>	<i>warru</i>
2sgS	past	<i>nggay ~ gɪnggay</i>	<i>yimiy ~ jimiy</i>	<i>ngindiy</i>	<i>yuwaniy</i>
	present	<i>nggira ~ gɪnggira</i>	<i>njima ~ ginjima</i>	<i>nthi ~ ndi</i>	<i>nju</i>
	future	<i>wura ~ bura</i>	<i>wuma ~ buma</i>	<i>wunthi</i>	<i>wu</i>
2nsgS	past	<i>urray ~ gurray</i>	<i>urmiy ~ gurmiy</i>	<i>udiy</i>	<i>urraniy</i>
	present	<i>nggurra ~ gɪnggurra</i>	<i>nggurra ~ gɪnggurra</i>	<i>nggudi</i>	<i>nggurru</i>
	future	<i>wunggurra ~ bunggurra</i>	<i>wunggurra ~ bunggurra</i>	<i>wunggudi</i>	<i>wunggurru</i>
3sgS	past	<i>ray ~ yay ~ ay ~ jay</i>	<i>miy</i>	<i>niy</i>	<i>waniy</i>
	present	<i>ra ~ gira</i>	<i>ma ~ gima</i>	<i>ni</i>	<i>wu</i>
	future	<i>way ~ bay</i>	<i>wuma ~ buma</i>	<i>wuni</i>	<i>yu</i>
3nsgS	past	<i>wurray ~ burray</i>	<i>wurmiy ~ burmiy</i>	<i>wudiy</i>	<i>wurraniy</i>
	resent	<i>wurra ~ gurra</i>	<i>wurrma ~ gurrma</i>	<i>wudi</i>	<i>wurru</i>
	future	<i>wuwurray ~ buwurray</i>	<i>wuwurmiy ~ buwurmiy</i>	<i>wuwudi</i>	<i>yurru</i>

Table B: Pronominal prefix-RA2 auxiliary root conjugations

	O	1sg	1R	1U	2sg	2nsg	3sg	3nsg
A								
1sgA	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>nginya</i> <i>inya</i> <i>winya</i>	<i>irrinya</i> <i>anggirrinya</i> <i>wanggirrinya</i>	<i>la</i> <i>ila</i> <i>wulira</i>	<i>luna</i> <i>aluna</i> <i>wuluna</i>
1R.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinya</i> <i>irrinya</i> <i>wirrinya</i>	<i>yirrinya</i> <i>irrinya</i> <i>wirrinya</i>	<i>iyirra</i> <i>iyirra</i> <i>wiyirra</i>	<i>yirrira</i> <i>irrira</i> <i>wirrira</i>
1U.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinya</i> <i>irrinya</i> <i>wirrinya</i>	<i>yirrinya</i> <i>irrinya</i> <i>wirrinya</i>	<i>yarra</i> <i>arra</i> <i>warra</i>	<i>yarrira</i> <i>arrira</i> <i>arrira</i>
2sgA	past present future	<i>yina</i> <i>ina</i> <i>wina</i>	<i>yina</i> <i>ina</i> <i>wina</i>	<i>yina</i> <i>ina</i> <i>wina</i>	- - -	- - -	<i>ya</i> <i>inja</i> <i>winja</i>	<i>yuna</i> <i>(i)njuna</i> <i>wVinjuna</i>
2nsgA	past present future	<i>nginbirra</i> <i>nbirra</i> <i>wunbirra</i>	<i>yinbirra</i> <i>inbirra</i> <i>winbirra</i>	<i>yinbirra</i> <i>inbirra</i> <i>winbirra</i>	- - -	- - -	<i>urra</i> <i>nggurra</i> <i>wunggurra</i>	<i>urrira</i> <i>nggurra</i> <i>wunggurra</i>
3sgA	past present future	<i>ngina</i> <i>na</i> <i>wuna</i>	<i>yina</i> <i>ina</i> <i>wina</i>	<i>yana</i> <i>ana</i> <i>wana</i>	<i>angga</i> <i>ngga</i> <i>wura</i>	<i>ina</i> <i>ngguna</i> <i>wungguna</i>	<i>ra</i> <i>ara</i> <i>wura</i>	<i>wina</i> <i>wuna</i> <i>wuwuna</i>
3nsgA	past resent future	<i>nginbirra</i> <i>nbirra</i> <i>wunbirra</i>	<i>yinbirra</i> <i>inbirra</i> <i>winbirra</i>	<i>yanbirra</i> <i>anbirra</i> <i>wanbirra</i>	<i>ngimbirra</i> <i>mbirra</i> <i>wumbirra</i>	<i>anbirra</i> <i>nggunbirra</i> <i>wunggunbirra</i>	<i>wirra</i> <i>urra</i> <i>wurra</i>	<i>wunbirra</i> <i>unbirra</i> <i>wuwunbirra</i>

Full auxiliary paradigms

Table C: Pronominal prefix-MA2 auxiliary root conjugations

	O	1sgO	1RO	1UO	2sgO	2nsgO	3sgO	3nsgO
A								
1sgA	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>nginyma</i> <i>inyma</i> <i>winyma</i>	<i>irrinyma</i> <i>anggirrinyma</i> <i>wanggirrinyma</i>	<i>luma</i> <i>iluma</i> <i>wuluma</i>	<i>lunma</i> <i>lunma</i> <i>wulunma</i>
1R.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinyma</i> <i>irrinyma</i> <i>wirrinyma</i>	<i>yirrinyma</i> <i>irrinyma</i> <i>wirrinyma</i>	<i>iyirirma</i> <i>iyirirma</i> <i>wiyirirma</i>	<i>yirirma</i> <i>irirma</i> <i>wirirma</i>
1U.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinyma</i> <i>irrinyma</i> <i>wirrinyma</i>	<i>yirrinyma</i> <i>irrinyma</i> <i>wirrinyma</i>	<i>yarrma</i> <i>arrma</i> <i>warrma</i>	<i>yarrirma</i> <i>arrirma</i> <i>arrirma</i>
2sgA	past present future	<i>yinma</i> <i>inma</i> <i>winma</i>	<i>yinma</i> <i>inma</i> <i>winma</i>	<i>yinma</i> <i>inma</i> <i>winma</i>	- - -	- - -	<i>iyma</i> <i>injuma</i> <i>winjuma</i>	<i>yunma</i> <i>(i)njunma</i> <i>wVinjunma</i>
2nsgA	past present future	<i>yinduma</i> <i>nduma</i> <i>wunduma</i>	<i>yinduma</i> <i>induma</i> <i>winduma</i>	<i>yinduma</i> <i>induma</i> <i>winduma</i>	- - -	- - -	<i>urrma</i> <i>nggurrrma</i> <i>wunggurrrma</i>	<i>irrunma</i> <i>nggurrrirma</i> <i>wunggurrrirma</i>
3sgA	past present future	<i>nginma</i> <i>nma</i> <i>wunma</i>	<i>yinma</i> <i>inma</i> <i>winma</i>	<i>yanma</i> <i>anma</i> <i>wanma</i>	<i>angguma</i> <i>ingguma</i> <i>wuma</i>	<i>inma</i> <i>inggunma</i> <i>wunggunma</i>	<i>ma</i> <i>ama</i> <i>wuma</i>	<i>winma</i> <i>wunma</i> <i>wuwunma</i>
3nsgA	past resent future	<i>nginduma</i> <i>nduma</i> <i>wunduma</i>	<i>yinduma</i> <i>induma</i> <i>winduma</i>	<i>yanduma</i> <i>anduma</i> <i>wanduma</i>	<i>ngimbirrrma</i> <i>imbirrrma</i> <i>wumbirrrma</i>	<i>anduma</i> <i>nggunduma</i> <i>wunggunduma</i>	<i>wirrrma</i> <i>urrma</i> <i>wurrrma</i>	<i>wunduma</i> <i>unduma</i> <i>wuwunduma</i>

Full auxiliary paradigms

Table D: Pronominal prefix-WU2 auxiliary root conjugations

	O	1sgO	1RO	1UO	2sgO	2nsgO	3sgO	3nsgO
A								
1sgA	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>nginybunu</i> <i>inybu</i> <i>winybu</i>	<i>irrynbunu</i> <i>anggirrynybu</i> <i>wanggirrynybu</i>	<i>lunu</i> <i>lu</i> <i>wulu</i>	<i>lunbunu</i> <i>alunbu</i> <i>wulunbu</i>
1R.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrynbunu</i> <i>irrynybu</i> <i>wirrynybu</i>	<i>yirrynbunu</i> <i>irrynybu</i> <i>wirrynybu</i>	<i>iyirrunu</i> <i>iyirru</i> <i>wiyirru</i>	<i>yirrirunu</i> <i>irriru</i> <i>wirriru</i>
1U.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrynbunu</i> <i>irrynybu</i> <i>wirrynybu</i>	<i>yirrynbunu</i> <i>irrynybu</i> <i>wirrynybu</i>	<i>yarrunu</i> <i>arru</i> <i>warru</i>	<i>yarrirunu</i> <i>arriru</i> <i>arriru</i>
2sgA	past present future	<i>yinbunu</i> <i>inbu</i> <i>winbu</i>	<i>yinbunu</i> <i>inbu</i> <i>winbu</i>	<i>yinbunu</i> <i>inbu</i> <i>winbu</i>	- - -	- - -	<i>iywunu</i> <i>nggunu</i> <i>wu</i>	<i>yunbunu</i> <i>(i)njunbu</i> <i>wVinjunbu</i>
2nsgA	past present future	<i>yindunu</i> <i>ndu</i> <i>wundu</i>	<i>yindunu</i> <i>indu</i> <i>windu</i>	<i>yindunu</i> <i>indu</i> <i>windu</i>	- - -	- - -	<i>urrunu</i> <i>nggurru</i> <i>wunggurru</i>	<i>urrirunu</i> <i>nggurriu</i> <i>wunggurriu</i>
3sgA	past present future	<i>nganbunu</i> <i>anbu</i> <i>wanbu</i>	<i>yinbunu</i> <i>inbu</i> <i>winbu</i>	<i>yanbunu</i> <i>anbu</i> <i>wanbu</i>	<i>anggunu</i> <i>nggu(?)</i> <i>wu</i>	<i>inbunu</i> <i>nggunbu</i> <i>wunggunbu</i>	<i>wunu</i> <i>wu</i> <i>wu</i>	<i>winbunu</i> <i>wunbu</i> <i>wuwunbu</i>
3nsgA	past resent future	<i>ngindunu</i> <i>ndu</i> <i>wundu</i>	<i>yindunu</i> <i>indu</i> <i>windu</i>	<i>yandunu</i> <i>andu</i> <i>wandu</i>	<i>ngimbirrunu</i> <i>mbirru</i> <i>wumbirru</i>	<i>andunu</i> <i>nggundu</i> <i>wunggundu</i>	<i>wirrunu</i> <i>urru</i> <i>wurru</i>	<i>wundunu</i> <i>undu</i> <i>wundu</i>

Table E: Pronominal prefix-YHA auxiliary root conjugations

	O	1sgO	1RO	1UO	2sgO	2nsgO	3sgO	3nsgO
A								
1sgA	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>nginja</i> <i>inja</i> <i>winja</i>	<i>irrinja</i> <i>anggirrinja</i> <i>wanggirrinja</i>	<i>liyha</i> <i>iliyha</i> <i>wuliyha</i>	<i>lunda</i> <i>ilunda</i> <i>wulunda</i>
1R.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinja</i> <i>irrinja</i> <i>wirrinja</i>	<i>yirrinja</i> <i>irrinja</i> <i>wirrinja</i>	<i>iyida</i> <i>iyida</i> <i>wiyida</i>	<i>yirrira ~ yirrida</i> <i>irrira ~ irrida</i> <i>wirrira ~ wirrida</i>
1U.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinja</i> <i>irrinja</i> <i>wirrinja</i>	<i>yirrinja</i> <i>irrinja</i> <i>wirrinja</i>	<i>yada</i> <i>ada</i> <i>wada</i>	<i>yarrira ~ yarrida</i> <i>arrira ~ arrida</i> <i>warrira ~ warrida</i>
2sgA	past present future	<i>yinda</i> <i>inda</i> <i>winda</i>	<i>yinda</i> <i>inda</i> <i>winda</i>	<i>yinda</i> <i>inda</i> <i>winda</i>	- - -	- - -	<i>iya</i> <i>inja</i> <i>winja</i>	<i>yunda</i> <i>(i)njunda</i> <i>wVinjunda</i>
2nsgA	past present future	<i>nginbida</i> <i>nbida</i> <i>wunbida</i>	<i>yinbida</i> <i>inbida</i> <i>winbida</i>	<i>yinbida</i> <i>inbida</i> <i>winbida</i>	- - -	- - -	<i>uda</i> <i>ngguda</i> <i>wungguda</i>	<i>urrira ~ urrida</i> <i>nggurrira ~ nggurrida</i> <i>wunggurrira ~ wunggurrida</i>
3sgA	past present future	<i>nginda</i> <i>nda</i> <i>wunda</i>	<i>yinda</i> <i>inda</i> <i>winda</i>	<i>yanda</i> <i>anda</i> <i>wanda</i>	<i>anggiyha</i> <i>nggiyha</i> <i>wuyha</i>	<i>inda</i> <i>inggunda</i> <i>wunggunda</i>	<i>yha</i> <i>ayha</i> <i>wuyha</i>	<i>winda</i> <i>wunda</i> <i>wuwunda</i>
3nsgA	past resent future	<i>nginbida</i> <i>nbida</i> <i>wunbida</i>	<i>yinbida</i> <i>inbida</i> <i>winbida</i>	<i>yanbida</i> <i>anbida</i> <i>wanbida</i>	<i>ngimbida</i> <i>imbida</i> <i>wumbida</i>	<i>anbida</i> <i>inggunbida</i> <i>wunggunbida</i>	<i>wida</i> <i>uda</i> <i>wuda</i>	<i>wunbida</i> <i>unbida</i> <i>wuwunbida</i>

Table F: Pronominal prefix-NGARRI auxiliary root conjugations

	O	1sgO	1RO	1UO	2sgO	2nsgO	3sgO	3nsgO
A								
1sgA	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>nginyarriy</i> <i>inyarri</i> <i>winyarri</i>	<i>irrinymarri</i> <i>anggirrinymarri</i> <i>wanggirrinymarri</i>	<i>lariy</i> <i>alarri</i> <i>wularri</i>	<i>lunariy</i> <i>alunarri</i> <i>wulunarri</i>
1R.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinymarri</i> <i>irrinymarri</i> <i>wirrinymarri</i>	<i>yirrinymarri</i> <i>irrinymarri</i> <i>wirrinymarri</i>	<i>iyirrima</i> <i>iyirrima</i> <i>wiyirrima</i>	<i>yirrirariy</i> <i>irrirarri</i> <i>wirrirarri</i>
1U.A	past present future	- - -	- - -	- - -	<i>yirrinymarri</i> <i>irrinymarri</i> <i>wirrinymarri</i>	<i>yirrinymarri</i> <i>irrinymarri</i> <i>wirrinymarri</i>	<i>yarrariy</i> <i>arrarri</i> <i>warrarri</i>	<i>yarrirariy</i> <i>arrirarri</i> <i>arrirarri</i>
2sgA	past present future	<i>yinariy</i> <i>inari</i> <i>winarri</i>	<i>yinariy</i> <i>inari</i> <i>winarri</i>	<i>yinariy</i> <i>inari</i> <i>winarri</i>	- - -	- - -	<i>yariy</i> <i>injarri</i> <i>winjarri</i>	<i>yunariy</i> <i>(i)njunarri</i> <i>wVinjunarri</i>
2nsgA	past present future	<i>nginbarrariy</i> <i>nbarrarri</i> <i>wunbarrarri</i>	<i>yinbarrariy</i> <i>inbarrarri</i> <i>winbarrarri</i>	<i>yinbarrariy</i> <i>inbarrarri</i> <i>winbarrarri</i>	- - -	- - -	<i>urrariy</i> <i>nggurrarri</i> <i>wunggurrarri</i>	<i>urrirariy</i> <i>nggurriarri</i> <i>wunggurriarri</i>
3sgA	past present future	<i>nginariy</i> <i>narri</i> <i>wunarri</i>	<i>yinariy</i> <i>inari</i> <i>winarri</i>	<i>yanariy</i> <i>anarri</i> <i>wanarri</i>	<i>anggarriy</i> <i>nggarri</i> <i>wunggarri</i>	<i>inariy</i> <i>nggunarri</i> <i>wunggunarri</i>	<i>ngariy</i> <i>arri</i> <i>warri</i>	<i>winariy</i> <i>wunarri</i> <i>wuwunarri</i>
3nsgA	past resent future	<i>nginbarrariy</i> <i>nbarrarri</i> <i>wunbarrarri</i>	<i>yinbarrariy</i> <i>inbarrarri</i> <i>winbarrarri</i>	<i>yandbarrariy</i> <i>anbarrarri</i> <i>wanbarrarri</i>	<i>ngimbarrariy</i> <i>mbarrarri</i> <i>wumbarrarri</i>	<i>anbarrariy</i> <i>nggunbarrarri</i> <i>wunggunbarrarri</i>	<i>wirrarriy</i> <i>urrarri</i> <i>wurrarri</i>	<i>wunbarrariy</i> <i>unbarrarri</i> <i>wuwunbarrarri</i>

Appendix 6

Substitute Gun.gunma lexicon (by word classes)

Gun.gunma	Bunuba form	Translation (in language X)	Cognate form	Language X
Coverbs:				
Monovalent: stative				
1. <i>debarra</i>	<i>duluga</i> <i>garrwayla</i>	'die' 'die'	<i>debarra</i>	Ngarinyin
2. <i>duwiya</i>	<i>nga(g)</i>	'be burning'		
3. <i>lirri</i>	<i>lingga</i>	'wait'		
4. <i>murrag</i>	<i>baga</i>	'lie down/stay/sleep'		
5. <i>thanya</i>	<i>milu</i> <i>yatha</i>	'be alive' 'stay/sit'		
Monovalent: dynamic				
6. <i>banja</i>	<i>wariyga</i>	'start out/start going' (leave)	? <i>banjali</i>	Ngarinyin
7. <i>biriy</i>	<i>wad</i>	'go'		
8. <i>burriga</i>	<i>burij</i>	'dance'		
9. <i>daraga</i>	<i>winyin.ga</i>	'escape' (go in/enter)	? <i>darag</i>	Ngarinyin
10. <i>darraman.ga</i>	<i>wurrba</i>	'sit down'		
11. <i>gamal(g)</i>	MA <i>wula</i>	'say' 'speak'	<i>gamal</i> <i>gamal</i>	Djaru Djaru
12. <i>girrajga</i>	<i>balbal(a)</i>	'flee/fly'		
13. <i>girrbi</i>	<i>wariyga</i>	'start out/start going'		
14. <i>gun</i>		'speak shamefacedly'	<i>goon</i>	Gooniyandi
15. <i>gurraya</i>	<i>waya</i>	'call out'		
16. <i>gurrayga</i>	<i>girrgara</i>	'run away'		
17. <i>janganiya</i>	<i>wuluga</i>	'have a drink'		
18. <i>ngambaj</i>	<i>bara</i> <i>giyga</i>	'climb up' 'get up'		
19. <i>wanyala</i>	<i>garra</i>	'chuck/throw'		
20. <i>warrwala</i>	<i>jira</i>	'fall'		
21. <i>wunjuruga</i>	<i>jurug</i>	'swim/bathe'		
22. <i>yarrinyin</i>	<i>wala</i>	'cry'		
23. <i>yalayalang</i>	<i>wulala</i>	'talk at length' (talk talk)		
Bivalent:				
24. <i>badba</i>	<i>duwarrga</i>	'break(open)'		
25. <i>banjama</i>	<i>didiya</i>	'chase'	?see above: no. 6	
26. <i>birayla</i>	<i>diyga</i>	'find'		
27. <i>duduba</i>	<i>ganba</i>	'follow'		
28. <i>gamal(g)</i>	<i>ngayaga</i> <i>wula</i>	'ask' 'tell/inform'	<i>gamal</i> <i>gamal</i>	Djaru Djaru
29. <i>girribinyga</i>	<i>gamanba</i>	'look for'		
30. <i>guyulga</i>	<i>wulug</i>	'drink'		
31. <i>jangani</i>	<i>nga(g)</i>	'eat'		
32. <i>janganiya</i>	<i>wuluga</i>	'swallow/drink'		
33. <i>malamala(ga)</i>	<i>gaygay(tha/ga)</i>	'cut'		
34. <i>mirringga</i>	<i>gurrij(ga)</i>	'hold onto'		
35. <i>ngarangaraga</i>	<i>manja</i>	'make/build'	<i>ngarag</i>	Gooniyandi
36. <i>nguwanygula</i>	<i>duwarrga</i>	'break'		

37.	<i>rirra</i>	<i>rirwa</i>	'pull'
38.	<i>wanyala</i>	<i>garrga</i>	'leave'
		<i>wadba</i>	'take/get'
39.	<i>wuga</i>	<i>wu(g) ~ wuba</i>	'cook'
40.	<i>wundayga</i>	<i>wudijga</i>	'spear'
41.	<i>yilga</i>	<i>mila</i>	'see/look at'
42.	<i>yinbarra</i>	<i>dangayga</i>	'hit/kill'

Divalent:

43.	<i>gulmun.ga</i>	<i>wurrga</i>	'put/put in place'
44.	<i>wanyala</i>	<i>ngangga</i>	'give'
		<i>wurrga</i>	'put/put in place'
45.	<i>yilgiyha</i>	<i>ngangga</i>	'give'

Nominals:

nouns

46.	<i>baliya</i>	<i>gurama</i>	'person/man/Aborigine'		
47.	<i>balma</i>	<i>nyiyidi</i>	'lower back'		
48.	<i>bandari</i>	<i>birrindi</i>	'shoulder' (fig. son)		
		<i>bandari</i>	'shoulder' (fig. son)		
49.	<i>banjani</i>	<i>buga</i>	'child/baby/offspring'		
50.	<i>bungbungu</i>	<i>gunygunyu</i>	'brain'		
51.	<i>dambalngu</i>	<i>muway</i>	'place/camp'	<i>dambun</i>	Ngarinyin
52.	<i>danji</i>	<i>jagula</i>	'shell pubic cover'		
53.	<i>girili</i>	<i>lundu</i>	'tree/stick/wood'	<i>girili</i>	Gooniyandi
54.	<i>gumbulu</i>	<i>gumbu</i>	'urine'		
55.	<i>jalangana</i>	<i>walamba</i>	'big white kangaroo species'		
56.	<i>jalimanggurru</i>	<i>baljarrangi</i>	'returning boomerang'		
		<i>gali</i>	'returning boomerang'		
		<i>mandi</i>	'returning boomerang'		
57.	<i>jarrgambirri</i>	<i>thinga</i>	'foot/footprint/track'		
58.	<i>jayirriminyi</i>	<i>thangani</i>	'mouth/language'	<i>jarrak</i>	Kija
		<i>yingiy</i>	'name'		
59.	<i>jimara</i>	<i>jabirri</i>	'shovel spear/fighting spear'		
		<i>jimbala</i>	'bottle spear'		
		<i>jinali</i>	'spear' (generic)		
60.	<i>jimara</i>				
	<i>binjarijangi</i>	<i>warrba</i>	'barbed spear'		
61.	<i>jurrumbulu</i>	<i>tharra</i>	'dog'		
62.	<i>langari</i>	<i>thalirrgi</i>	'saliva'		
63.	<i>langgula</i>	<i>winthali</i>	'firewood'		
64.	<i>lirra</i>	<i>miljani</i>	'fingernail/toenail'		
65.	<i>mala</i>	<i>guda</i>	'belly/stomach/guts'		
		<i>mala</i>	'belly/stomach/guts'		
66.	<i>man.ga</i>	<i>bina</i>	'ear'	<i>man.ga</i>	Gooniyandi
67.	<i>mangana</i>	<i>muway</i>	'place/camp'		
68.	<i>mangarrinyi</i>	<i>mayi</i>	'vegetable food'	<i>mangarri</i>	Ngarinyin
69.	<i>mantha dumurru</i>	<i>dumurru</i>	'chest'		
70.	<i>mayinday</i>	<i>jamayina</i>	'axe'		
71.	<i>minju</i>	<i>liji</i>	'tooth'		
72.	<i>miyamburru</i>	<i>mulu</i>	'eye'		
73.	<i>nganthi gun.gunu</i>	<i>mirmgi</i>	'face'		
74.	<i>ngarramili</i>	<i>rarrgi</i>	'rock/money'	<i>ngaaddi</i>	Gooniyandi
75.	<i>ngumbana</i>	<i>nhungu</i>	'husband'	<i>ngoombarna</i>	Gooniyandi/ Walmajarri

76.	<i>nyajindi</i>				
	~ <i>nyajinda</i>	<i>miyha</i>	'meat'		
77.	<i>nyumbayingga</i>	<i>wiyi</i>	'woman'		
78.	<i>rambala</i>	<i>walyarra</i>	'sand'		
79.	<i>wanbinyi</i>	<i>wirrimalmal</i>	'eyebrow'		
80.	<i>winjala</i>	<i>gun.gulu</i>	'head'		
81.	<i>wulmanthi</i>	<i>winthali</i>	'fire/firewood'		
82.	<i>wumuḷu</i>	<i>wumbularri</i>	'hot coals'		
83.	<i>wunbali</i>	<i>nganybalgu</i>	'cheek/earlobe/temple'		
84.	<i>yalu</i>	<i>dinjili</i>	'navel/umbilical cord'		
85.	<i>yambarra</i>	<i>wirrili</i>	'hair on head/body'	<i>yambadda</i>	Gooniyandi
86.	<i>(y)imanjarri</i>	<i>buga</i>	'child/baby/offspring'		

adjectives:

87.	<i>yimangali</i>	<i>walyay ~ wanyay</i>	'small/few'		
88.	<i>yimanjarri</i>	<i>yuwana</i>	'one'		
89.	<i>yimiyandi</i>	<i>thurranda</i>	'two'		
90.	<i>yirribali</i>	<i>jalungurru</i>	'good/gentle/quiet'		
91.	<i>yyuwurru</i>	<i>ganday</i>	'bad/old'		

Other:

adverbs

92.	<i>burinya</i>	<i>baljuwa</i>	'behind'		
93.	<i>giraa</i>	<i>wathila</i>	'near'	<i>graa</i>	Gooniyandi
94.	<i>gumbuningarri</i>	<i>maaningarri</i>	'morning/tomorrow'		
		<i>nyirramiya</i>	'yesterday'		
95.	<i>jamuniwa</i>	<i>nyirramiya</i>	'yesterday'		
96.	<i>malambarra</i>	<i>wathila</i>	'near(by)'		
97.	<i>ngajarri</i>	<i>yaningiya</i>	'now/today'		

mode.particles

98.	<i>wumilayi</i>	<i>ngayi</i>	'no/not/nothing'	<i>wumilayi</i>	Gooniyandi
-----	-----------------	--------------	------------------	-----------------	------------

interjections

99.	<i>gay</i>	<i>gaj</i>	'come on!'		
100.	<i>ngajarri(wurru)</i>	<i>yaninja(wurru)</i>	'ok/alright'		
101.	<i>yawu</i>	<i>yuway</i>	'yes'		

References

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2000. *Classifiers. A Typology of Noun Categorization Devices*. Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory. Oxford: Oxford University Press.
- Allan, Keith. 1977. Classifiers. *Language* 53: 284-310.
- Bain, Margaret S. 1979. *At the Interface: The Implications of Opposing Views of Reality*. MA Thesis. Melbourne: Monash University.
- Blake, Barry. 1987a. *Australian Aboriginal Grammar*. London: Croom Helm.
- 1987b. The grammatical development of Australian languages. *Lingua* 71: 179-201.
1994. *Case*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Roger, and Albert Gilman. 1960. The pronouns of solidarity and power. In T. Sebeok (ed.), *Style in Language*. Massachusetts: MIT Press, 253-276.
- Capell, Arthur. 1940. The classification of languages in north and north-western Australia. *Oceania* 10: 241-272 and 404-433.
1962. Language and social distinction in Aboriginal Australia. *Mankind* 5,12: 514-522.
1976. Raparteur's introduction and summary. In R.M.W. Dixon (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*. Linguistic Series No. 22, Canberra: AIAS, 615-625.
- Carr, Therese. 2000. *Wunambal: A Language of the North-West Kimberley Region, Western Australia*. MA (Hons) Thesis, Armidale: University of New England.
- Clendon, Mark. 2000. *A Grammar of Worrorra*. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
1989. *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford: Basil Blackwell.
- Dixon, R. M.W. 1972. *The Dyirbal Language of North Queensland*. Cambridge: Cambridge University Press.
1977. *A Grammar of Yidiny*. Cambridge: Cambridge University Press.
1980. *The Languages of Australia*. London: Cambridge University Press.

- 1995[1994]. *Ergativity*. Cambridge Studies in Linguistics 69. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R.M.W. and Alexandra Y. Aikhenvald. 2000. *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunn, Michael. 1999. *A Grammar of Chukchi*. PhD Thesis, Australian National University.
- Elkin, A.P. 1956[1938]. *Australian Aborigines*. Sydney: Angus and Robertson.
- Evans, Nicholas. Forthcoming. *Bininj Gun-wok: A Pan Dialectal Grammar of Mayali, Kunwinjku and Kune*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Evans, Nicholas and David Wilkins. 2000. In the mind's ear: The semantic extensions of perception verbs in Australian languages. *Language* 76,3: 546-592.
- Ford, Lysbeth. 1998. *A Description of the Emmi Language of the Northern Territory*. PhD Thesis, Australian National University.
- Gildea, Spike. 1994. Semantic and pragmatic inverse: 'Inverse alignment' and 'inverse voice' in Carib and Surinam. In Talmy Givón (ed.). *Voice and Inversion*. Amsterdam: John Benjamins, 187-230.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax. A Functional-Typological Introduction. Volume II*. Amsterdam: John Benjamins .
- Goddard, Cliff. 1985. *A Grammar of Yankunytjatjara*. PhD Thesis, Australian National University. [Published by the Institute for Aboriginal Development, Alice Springs, N.T.]
1991. Testing the translatability of semantic primitives into an Australian Aboriginal language. *Anthropological Linguistics* 33,1: 31-56.
1992. Traditional Yankunytjatjara ways of speaking – a semantic perspective. *Australian Journal of Linguistics* 12,1: 93-122.
1994. Lexical primitives in Yankunytjatjara. In Cliff Goddard and Anna Wierzbicka (eds.). *Semantics and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam: John Benjamins, 229-62.
1996. *Pitjantjatjara/Yankunytjatjara to English Dictionary*. Revised Second Edition. Alice Springs: Institute For Aboriginal Development.
1997. The universal syntax of semantic primitives. *Language Sciences* 19,3: 197-207.
- Goddard, Cliff and Jean Harkins. 2002. Posture, location, existence and states of being in two central Australian languages. In John Newman (ed.). *The Linguistics of, Sitting, Standing and Lying*. Amsterdam: John Benjamins, 213-238.
- Goddard, Cliff and Wierzbicka, Anna (eds.). 1994. *Semantics and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam: John Benjamins.
2002. *Meaning and Universal Grammar – Theory and Empirical Findings. Volumes I and II*. Amsterdam: John Benjamins.
- Green, Ian. 1989. *Marrithiyel*. PhD Thesis, Australian National University.

- Harvey, Mark and Reid, Nicholas. 1997. *Nominal Classification in Aboriginal Australia*. Amsterdam: John Benjamins.
- Haviland, John B. 1979. How to talk to your brother-in-law in Guugu Yimidhirr. In Timothy Shopen (ed.). *Languages and Their Speakers*. Cambridge/Massachusetts: Winthrop Publishers, 162-239.
- Heath, Jeffrey. 1976. Substantival hierarchies: Addendum to Silverstein. In R.M.W. Dixon (ed.). *Grammatical Categories in Australian Languages*. Canberra: AIAS, 172-190.
1978. *Ngandi Grammar, Texts, and Dictionary*. Canberra: AIAS.
1984. *Functional Grammar of Nunggubuyu*. Canberra: AIAS.
1985. Discourse in the field: clause structure in Ngandi. In J. Nichols and A.C. Woodbury (eds.), *Grammar Inside and Outside the Clause. Some Approaches to Theory from the Field*. Cambridge: Cambridge University Press, 89-110.
1991. Pragmatic disguise in pronominal affix paradigms. In Frans Plank (ed.). *Paradigms: The Economy of Inflection*. Berlin: Mouton de Gruyter, 75-89.
1998. Pragmatic skewing in 1 <-> 2 pronominal combinations in Native American languages. *International Journal of American Linguistics* 64,2: 83-104.
- Henderson, John, and Veronica Dobson. 1994. *Eastern and Central Arrernte to English Dictionary*. Alice Springs: IAD Press.
- Hudson, Joyce. 1978. *The Core of Walmatjari Grammar*. Canberra: AIAS.
1983. *Grammatical and Semantic Aspects of Fitzroy Valley Kriol*. MA Thesis, Australian National University.
- Hudson, Joyce and McConvell, Patrick. 1984. *Keeping Language Strong: Report of the Pilot Study for the Kimberley Language Resource Centre (long version)*. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
- Hudson, Joyce and Eirlys Richards, et al. 1984[1976]. *The Walmatjari: An Introduction to the Language and Culture*. Work Papers of SIL-AAB, B1. Darwin: Summer Institute of Linguistics.
- Idriess, Ion. 1952. *Outlaws of the Leopolds*. Sydney/London: Angus and Robertson.
- Junker, Marie-Odile. Forthcoming. Debunking the I above YOU illusion: YOU and I and the universal person hierarchy.
- Kaberry, Phyllis. 1939. *Aboriginal Woman*. London: George Routledge and Sons, Ltd.
- Keen, Sandra, L. 1983. Yukulta. In R.M.W. Dixon and B. Blake (eds.), *The Handbook of Australian Languages, Vol. 3*. Oxford: Oxford University Press, 191-304.
- KLRC. 1991. *Bunuba Wordbook*. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
1997. *So They Can Know*. Video. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
1998. *Thanganj Bunuba, Bunuba Stories: Stories from the Bunuba Elders of the Fitzroy Valley*. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.

1999. *Guide to Writing Languages of the Kimberley*. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
2000. *Bunuba Yarrangi Thangani*. CD-ROM. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
- Kofod, Frances M. 1976. Miriwung. In R.M.W. Dixon (ed.). *Grammatical Categories in Australian Languages*. Canberra: AIAS, 646-653.
1996. *Introduction to Kija Grammar*. Unpublished manuscript. Halls Creek: Kimberley Language Resource Centre.
- Kolig, Erich. 1972. From tribesman to citizen? In R.M. Berndt (ed.). *Aborigines and Change*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies, 33-53.
1977. From Tribesman to Citizen? Change and continuity in social identities among south Kimberley Aborigines. In Berndt, R.M. (ed.), *Aborigines and Change: Australia in the '70's*. Canberra: AIAS, 33-53.
- Marr, Jamie, Billy Oscar, and Banjo Wirrunmarra. 1990. *Bunuba Stories*. (recorded and transcribed by Alan Rumsey). Ms., PMS 5171. Canberra: AIATSIS.
- McGregor, William. B. 1988. *Handbook of Kimberley Languages. Volume 1: General Information*. Canberra: Pacific Linguistics C-105.
1989. Gooniyandi mother-in-law "language": Dialect, register, and/or code? In U. Ammon (ed.). *Status and Functions of Languages and Language Varieties*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 630-656.
1990. *A Functional Grammar of Gooniyandi*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
1993. *Gunin/Kwini*. Languages of the World/Materials 11. Munchen/Newcastle: Lincom Europa.
1994. *Warrwa*. Languages of the World/Materials 89. Munchen/Newcastle: Lincom Europa.
1996. The pronominal system of Gooniyandi and Bunuba. In W.B. McGregor (ed.). *Studies in Kimberley Languages in Honour of Howard Coate*. Munchen/Newcastle: Europa, 159-173.
- 2002a. *Verb Classification in Australian Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 2002b. Ergative and accusative patterning in Warrwa. In Kristin Davidse and Béatrice Lamiroy (eds.), *The Nominative/Accusative and their Counterparts*. Amsterdam: John Benjamins, 285-317.
- Moizo, Bernard. 1991. *We All One Mob but Different: Groups, Grouping and Identity in a Kimberley Aboriginal Village*. PhD Thesis, Australian National University.
- Nekes, H. and E.A. Worms. 1953. Australian languages: Grammar and comparative dictionaries. *Micro-Bibliotheca Anthropos 10*. Frieberg: Anthropos Institute.
- Nichols, J. 1986. Head-marking and dependent-marking grammar. *Language* 62: 56-119.
- Nicolas, Edith. 1998. *Etude du système verbal du bardi, langue du nord-ouest australien, avec une présentation contrastive du système bunuba*. PhD Thesis, Université Paris VIII - Denis Diderot.

2000. The Semantics of verbal classification in Bardi (Western Australia). *Australian Journal of Linguistics* 20,2: 157-177.
- O'Grady, Geoffrey, C. Voegelin and F. Voegelin. 1966. Languages of the World: Indo-Pacific Facicle Six. *Anthropological Linguistics* 8,2: 1-197.
- Oates, L.F. 1975. *The 1973 Supplement to 'A Revised Linguistic Survey of Australia'*. Armidale: Christian Book Centre.
- Oates, W.J., and L.F. Oates. 1970. *A Revised Linguistic Survey of Australia*. Canberra: AIAS.
- Pedersen, Howard, and Banjo Woorunmurra. 1995. *Jandamarra and the Bunuba resistance*. Broome: Magabala Books.
- Reid, Nicholas. 1990. *Ngan'gityemerri. A Language of the Daly River Region Northern Territory of Australia*. PhD Thesis, Australian National University.
2000. Complex verb collocations in Ngan'gityemerri: A non-derivational strategy for encoding valence alternations. In R.M.W. Dixon and A.Y. Aikhenvald (eds.), *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press, 333-359.
- Richards, Eirlys and Joyce Hudson (compilers). 1990. *Walmajarri-English Dictionary*. Darwin: Summer Institute of Linguistics.
- Romaine, Suzanne. 1995. *Bilingualism*. Second Edition. Oxford: Basil Blackwell.
- Rumsey, Alan. 1982a. *An Intra-Sentence Grammar of Ungarinjin, North-western Australia*. Canberra: Pacific Linguistics B-86.
- 1982b. Gun-Gunma: An Australian Aboriginal avoidance language and its social functions. In J. Heath, F. Merlan and A. Rumsey (eds.), *Languages of Kinship in Aboriginal Australia*. Sydney: Oceania Publications, 160-81.
1990. Word, meaning, and linguistic ideology. *American Anthropologist* 92: 346-61.
1994. On the transitivity of 'say' constructions in Bunuba. *Australian Journal of Linguistics* 14,2: 137-153.
1996. On some relations among person, number, and mode in Bunuba. In W.B. McGregor (ed.), *Studies in Kimberley Languages in Honour of Howard Coate*. Munchen/Newcastle: Europa, 139-148.
2000. Bunuba. In R.M.W. Dixon and B. Blake (eds.), *The Handbook of Australian Languages, Vol. 5*. Oxford: Oxford University Press, 35-152.
- Sadock, Jerrold, and Arnold M. Zwicky. 1985. Speech act distinctions in syntax. In Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Grammatical Categories and the Lexicon I*. Cambridge: Cambridge University Press, 155-196.
- Saunders, Thomas. 1997. *The Verbal Semantics of Ungarinyin: a Preliminary Study*. BA(Hons) Thesis, Australian National University.
- Schultze-Berndt, Eva. 2000. *Simple and Complex Verbs in Jaminjung: A Study of Event Categorisation in an Australian Language*. MPI series in Psycholinguistics. Nijmegen: Max-Planck-Institute for Psycholinguistics.
- Shibatani, Masayoshi. 1985. Passives and related constructions: a prototype analysis. *Language* 61,4: 821-848.

- Silverstein, Michael. 1976. Hierarchy of features and ergativity. In R.M.W. Dixon (ed.) *Grammatical Categories in Australian Languages*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies, 112-171.
1986. Classifiers, verb classifiers, and verbal categories. *Berkeley Linguistics Society* 12: 497-514.
- Stokes, Bronwyn. 1982. *A Description of Nyigina, a Language of the West Kimberley, Western Australia*. PhD Thesis. Australian National University.
- Terrill, Angela. 1997. Antipassive constructions in Australian languages. *Australian Journal of Linguistics* 17,1: 71-88.
- Tindale, Norman B. 1974. *Aboriginal Tribes of Australia, their Terrain, Environmental Controls, Distribution, Limits and Proper Names*. Canberra: Australian National University Press.
- Tsunoda, Tasaku. 1981. *The Djaru Language of the Kimberley, Western Australia*. Canberra: Pacific Linguistics B-78.
- Vászolyi, Eric. 1976. Wunambal. In R.M.W. Dixon (ed.). *Grammatical Categories in Australian Languages*. Canberra: AIAS, 629-646.
- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics. Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilkins, David P. 1989. *Mparntwe Arrernte (Aranda): Studies in the Structure and Semantics of Grammar*. Phd. The Australian National University.
- Worms, Ernest A. 1949. An Australian migratory myth. *Primitive Man* 22: 33-8.
- Wrigley, Matthew. 1990. Community involvement in orthography development: devising an orthography for Bunaba. *Australian Aboriginal Studies* 2: 87-9.